



香港婦女中心協會  
Hong Kong Federation of Women's Centres

Confidence **自信**

**自主** Competence

Independence **自立**

annual report 年報

08-09



	目錄	Table of Content
1	機構簡述	Agency Profile
2-3	名譽會長獻辭	Message from the Honorary President
4	主席感言	Chairperson's Remarks
5-6	總幹事報告	Director's Report
	服務報告	Service Report
7-10	- 輔導及法律支援	- Counselling and Legal Support
11-12	- 持續教育	- Continuing Education
13-14	- 健康充權	- Health Empowerment
15-16	- 經濟充權	- Economic Empowerment
17-22	- 社會參與	- Social Participation
23-24	- 義工發展	- Volunteer Development
25-30	- 倡導工作	- Advocacy
31-32	- 服務統計	- Service Statistics
33-36	婦女心聲	Member's Voices
37-38	鳴謝	Acknowledgements
39-49	審核報告	Auditor's Report
50	顧問委員會、執行委員會 及職員名單	List of Advisory Board, Executive Committee and Staff
51-52	服務	Services



# 機構簡述

## Agency Profile

### 歷史

為跟進由香港婦女協會主辦之反強姦運動的工作，婦女中心於1981年末成立，附屬於香港婦女協會。1985年，中心在深水埗麗閣邨建址。1989年8月，婦女中心成為香港公益金會員機構。1992年9月，執行委員會在檢討中心之迅速發展及未來方向後，宣佈獨立，易名「香港婦女中心協會」，以更易展開工作及向各贊助機構和公眾交代。1996年，協會第2所婦女中心在大埔太和邨成立，拓展服務領域至新界。本會乃香港社會服務聯會會員機構，以及聯合國經濟及社會理事會特別諮商成員。

### 我們的信念

妳是一個獨立的人

妳可以發展自己的才能

妳可以有自己的選擇

妳需要有自己的時間

妳需要保護自己

### 使命宣言

1. 提高婦女的權益和地位。
2. 協助婦女發展個人潛能。
3. 與其他關注婦女問題的組織及團體互相配合。
4. 就婦女的需要及所需要的資源分配向決策機構提出建議，使服務臻於完美。
5. 發展有利婦女之資源及服務。

### HISTORY

In order to follow up the Hong Kong Council of Women's War on Rape Campaign, the Women's Centre was founded in late 1981 as an affiliated member of the former Hong Kong Council of Women. In 1985, the Centre acquired its premises in Lai Kok Estate, Sham Shui Po. In August 1989, the Centre was accepted as a member of The Community Chest. Due to the rapid expansion of the services of the Centre, its Executive Committee declared its independence in September 1992 upon a review on the future direction of the Centre. The Centre was subsequently renamed as the "Hong Kong Federation of Women's Centres" (HKFWC) so as to be more accountable to the general public and all funding agencies. In 1996, the HKFWC established its second centre in Tai Wo Estate, Tai Po, thereby expanding its services in the New Territories. The HKFWC is a member agency of The Hong Kong Council of Social Service, and acquired the Special Consultative Status with the Economic and Social Council of the United Nations.

### OUR BELIEF

She is independent

She can develop her abilities

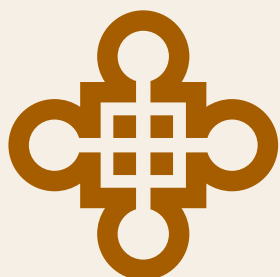
She can make her own choice

She needs to have her own time

She needs to protect herself

### MISSION STATEMENTS

1. To promote the rights and status of women.
2. To help women develop their individual potential.
3. To collaborate and co-ordinate with agencies and groups concerned with women's issues.
4. To advise decision-making bodies on the needs of women and the resources required to meet these needs so as to encourage provision of desired services of the highest quality.
5. To pioneer the development of resources and services that are in the interest of women.



協會標誌以四個代表婦女的符號組成。四個符號緊扣一起，意味著婦女無分年齡、階層、信仰和種族，手牽手團結一起，以集體力量表達婦女需要，推動婦女權益和地位。

The logo of the HKFWC is comprised of four symbols representing women. These four symbols are tightly intertwined to symbolise unity among women despite differences in age, social background, religion and race. Collectively, women from all strata walk hand in hand and strive to express women's needs and to promote women's rights and social status.

# 名譽會長獻辭

## Message from the Honorary President

香港婦女中心協會二十多年來一直秉承促進婦女權益的宗旨，為婦女提供多元化服務，回應她們各方面的需要，成績有目共睹。

回顧過去一年，協會有效地為婦女提供適切的服務，一方面滿足婦女在個人層面上的需要，另一方面亦引發了社會各界對婦女權益的關注和肯定。這都有賴於各職級同工的努力和付出，顧問委員會、執行委員會與各顧問委員的鼓勵和提醒，以及義工們的投入和參與。藉此時機，本人謹向各位致以摯誠的謝意。

本人深信在各界友好的慷慨支持和協作下，協會定能繼續履行服務承諾，提供優質素的服務，開創更多切合婦女需要的事工。

本人自2001年起出任協會名譽會長，見證著協會的各項發展。由2009年1月起，名譽會長一職由陳保琮博士接任。相信在她帶領下，協會定能繼續在促進婦女建立自信、自主和自立方面作出更多貢獻。

名譽會長  
何杜瑞卿

2008年12月卸任

Since it was founded, the Hong Kong Federation of the Women's Centres (HKFWC) has been working to promote women's rights. They are successful in providing multi-dimensional services as a response to the needs of women.

Last year, the HKFWC provided timely and appropriate services to women. Their work has fulfilled the individual needs of women, and instigated the concerns of the general public on women's rights. This cannot be done without the efforts of all staff members, the encouragement and monitoring by the Advisory Board, Executive Committee and all project advisors, as well as the participation and contribution of volunteers. I would like to take this opportunity to express my gratitude to all of them.

I believe that with the generous support from all our friends, the HKFWC will continue to live up with its pledges to provide quality services to and pioneer new areas of work for women.

I took up the position of the Honorary President of the HKFWC in 2001 and have witnessed many areas of development of the organization. Since January 2009, Dr Betty Chan has succeeded this position. I believe that under her stewardship, the HKFWC will continue to enable women's confidence, independence and competence.

**Mrs Ho To Shui-hing**  
**Honorary President**  
**Untill December 2008**



# 名譽會長獻辭

## Message from the Honorary President

在1989年成為香港公益金會員機構的香港婦女中心協會，成立於1981年，至今已有接近三十年的歷史。

今年初，我獲邀擔任婦女中心的名譽會長，深感榮幸。在執行委員會主席黃玉雲女士的陪同下，我曾參觀了麗閣邨婦女中心。這次參觀給我留下了深刻的印象。我們的執委、幹事、工作人員及義工，在麗閣邨婦女中心為婦女建立了一個溫馨的家，讓她們可以在這裡訴說心事、分享經驗、參與各式各樣的活動及發展自己的特長；更讓她們可以在這裡探討婦女權益，關注社會不同階層婦女的需要。這個中心讓區內外不同婦女的生活過得更充實而有意義。

踏入二十一世紀，隨著全球化的發展，政經的交往模糊了種族、文化和信仰的界線。這是一個激動人心的世代，處處充滿了變遷，充滿了新思維、新理念的衝擊。面對這個前所未有的巨變，身為婦女，我們不單要與時並進，努力提升自己的知識水平，擴闊自己的視野，更要肩負教育下一代的重任，言傳身教，幫助他們面對未來的挑戰。

過去二十多年，婦女中心的顧問、執行委員、幹事、職員和義務工作人員，一直默默耕耘，以有限的資源，為婦女爭取權益，協助婦女發展個人潛能，提升香港婦女的地位，為香港社會的和諧、進步作出一點一滴的貢獻。我對這可敬的一群，致以最衷心的感謝，並祝賀她們繼往開來，在往後的日子取得更大的成就。

名譽會長  
陳保琮  
自2009年1月起

The Hong Kong Federation of Women's Centres (HKFWC) was founded in 1981 and became a member of the Community Chest in 1989. Until now, it has nearly 30 years of history.

I am honoured to have been invited to be the Honorary President of the HKFWC early this year. Accompanied by Ms Evelyn Ng, I visited the Lai Kok Centre. I was impressed by how the members of our Executive Committee, staff and volunteers had turned it into a nice and warm home for women where they feel comfortable to share their feelings, experiences and participate in a variety of activities to develop their potential. It is also a home for them to discuss and explore women's rights and the needs of from different social strata. This Centre has allowed women to live a more meaningful life.

With the development of globalisation in the 21st century, the political and economic exchanges have blurred the boundaries between race, culture and religious believes. This is an exciting era, which fills with changes, and impacted by new thoughts and new ideas. As women living in this unprecedented changing environment, we need to live up with the pace of this changing era and work hard to increase our knowledge and vision. We also need to be a role model for our next generation and assist them to face challenges in the future.

In the past 20 years, the consultants, Executive Committee members, staff and volunteers of the HKFWC have been working with limited resources to strive for women's rights; to development their potential; to promote the status of women in Hong Kong; and to contribute to the harmony and progress of the society. I pay my heartfelt respect and gratitude to them and congratulate them for their successes in the past and in the future.

Dr Betty Chan Po-king  
Honorary President  
Since January 2009

# 主席感言 Chairperson's Remarks

回顧過去一年的成績，香港婦女中心協會除了以一貫的核心服務為婦女提供重要的輔導及法律支援外，還繼續把本身作為社區組織的優勢，導向教育工作。這包括針對婦女因容易受愛滋病或性病感染，而推廣預防性健康的訊息，與及為失業婦女組織互助小組。後者更引起我們關注弱勢人士的精神健康問題，情況實在不容低估。基於這個考慮，我們推出了一項嶄新的服務——關懷照顧者計劃。我們希望藉這項計劃協助一群無酬照顧者處理和舒緩照顧工作的種種壓力。這些照顧長幼病弱，默默耕耘的照顧者是社會上重要但被忽略的一群，確實需要我們多加關注。除了強調個人精神健全的重要，透過動員社區內的居民，主要是婦女和青年人，參與推動可持續發展計劃及活動，讓我們在關注社區環境的層面上找到出路。

我們亦與多個團體協作，改善婦女生活。在眾多服務中，我想特別一提經濟及政治這兩個範疇。首先，婦女基金會透過贊助一間以提供金融教育訓練課程的社會企業，以基層婦女為對象，設計出一個以提升個人理財能力及認識財經資訊的培訓計劃，我們則協助讓這計劃在本會試行。另外，我們亦獲婦女動力基金撥款支持，舉辦婦女議政交流會。於2008年8月，我們邀請了來自不同政黨的立法會候選人出席交流政見。本會代表亦於席間，發表了有關婦女需要及權益的立場。

為進一步拓展本會使命，我們也涉足於數個聯席之中。是年，我們繼續支持香港主婦聯盟和再培訓課程畢業同學會，他們是爭取全民退休保障聯席成員團體。各成員團體都十分關注強積金把提供無酬工作的家庭主婦摒諸門外，對低收入人士提供的退休保障更少之又少。我們也是成員團體之一的平等機會婦女聯席，則游說政府修訂《家庭暴力條例》，擴闊其保障範圍。

本會的執行委員會藉安排午餐聚會與各名譽顧問保持聯繫，並於隨後舉辦兩個午餐講座，分別以婦女與藝術及婦女與靈性領域為題，供會員及各方友好參加。對所有跟香港婦女中心協會關係緊密的人士來說，過去一年實在既忙碌又充實。

執行委員會主席  
黃玉雲

In reviewing the year's achievements, apart from our core services offering crucial counselling and legal support, our strengths as a community organization continued to be channelled towards educational work. This included the promotion of preventative health knowledge focusing on women's vulnerability to AIDS and sexually transmitted diseases, and organizing mutual support groups for unemployed women. This latter group aroused our concern on the issue of mental health among vulnerable people which cannot be underestimated. In line with this thought, care-giving, an area of unpaid work which can create a lot of stress, is dealt with in a new project 'Caring for Carers'. These care-givers constitute an important but neglected segment of the community and needs looking into. Besides stressing a person's mental well-being, our concern about our physical environment found an outlet in the mobilization of neighbourhood residents, mainly women and youth through sustainable development projects.

We collaborated with a number of organizations to improve the lives of women. Among them, I highlight two that are connected to the economic and political aspect. The Women's Foundation sponsored a financial literacy company to design a personal enrichment and financial literacy program for grassroots women, and we helped to pilot this training program among our members. HER Fund entrusted us with a small sum which enabled us to organize a political forum. In August 2008, Legco election candidates were invited to exchange views and discuss their platform. At this meeting, the HKFWC presented its position on women's needs and rights.

We were involved with coalitions that helped to further our mission. We continued to support two member groups, 'The Hong Kong Homemakers' Alliance' and 'The Retraining Course Alumni Association' which belong to a coalition called 'The Joint Alliance for Universal Retirement Protection' (now known as the 'Alliance for Universal Retirement'). There was much concern among them that the Mandatory Fund excluded unpaid homemakers and offered little retirement protection for low income people. Another coalition of which we are a member, 'The Hong Kong Women's Coalition on Equal Opportunities', lobbied the authorities to revise the Domestic Violence Ordinance in order to widen its scope of protection.

The Executive Committee kept in touch with its honorary consultants by hosting a lunch, and subsequently organized two luncheon talks on 'Women and Art' and 'Women and Spirituality' for the benefit of members and friends. It had been a busy and eventful year for everyone closely connected to the organization.

Evelyn Ng  
Chairperson

# 總幹事報告

## Director's Report

正如我於上一年度的總幹事報告所言，「要令一間小型的、常常面對資源緊絀的非資助機構，能夠持續地發展實在是煞費思量」。也正如我於之前的報告曾經說，因著「與婦女、義工、支持者、伙伴團體和資助團體結伴同行」，香港婦女中心協會得以持續地發展。對大家的支持，我們心存感激！

是年，我們新開拓的計劃為「關懷照顧者——以地區為本的照顧者支援計劃」，此計劃的贊助團體為愛心聖誕大行動（2007）。我們藉著在社區推行從性別角度出發的照顧者為本服務，關注照顧者的自身需要和權利。此外，「關懷行動——失業婦女互助網絡」也因獲得愛心聖誕大行動（2006）的再度支持，延續服務一年。由可持續發展基金資助，為期三年的「社區可持續發展工作室——婦女與青少年推動社區可持續發展計劃」則進入最後一年，婦女對在社區推行可持續發展的信念日益加強，而她們對社會事務的關注、參與和投入也日益明顯。總的來說，我們樂見各項服務計劃都能順利舉行，更令人興奮的是參與其中的婦女、義工和同工都有所得著。

另方面，本會長期的服務項目（由公益金所支持的多元化婦女為本服務和由僱員再培訓局支持的婦女再就業培訓服務），也因為上述兩個資助團體的持續資助，而能夠為有不同需要的婦女提供及時的、適切的婦女為本服務。

除了各項長期服務和計劃項目外，我們也得到不同團體的資助，在社區層面推展以體現婦女權利、促進婦女充權、突顯性別議題為目標的服務和計劃。獲得平等機會委員會的資助，我們再次推行與《家庭崗位歧

視條例》有關的社區教育計劃，是為「跳出『家』鎖——《家庭崗位歧視條例》教育計劃」。本會更要向婦女動力基金致謝。她們撥款支持「婦女公民訓練計劃」，使我們有資源促進婦女的政治參與。藉2008年立法會選舉的大好時機，我們訓練和組織婦女關注婦女權益和社會議題，並提升她們對行使公民權利的意識。

我們延續過去數年的工作重點，於是年度舉行了三次「婦女議政交流會」。2008年4月份的主題為「婦女就業與精神健康」、8月份的主題為「2008立法會選舉婦女議政交流會」、而2009年3月份則為「婦女與大埔可持續發展」。這些議政交流會，標誌著本會推動婦女政治充權的努力和成果。我們喜悉婦女愈來愈肯定自己的政治權利和把握發聲的機會。

本會也一直與其他關注團體和聯席，就關注婦女權益的工作攜手並進。自政府於2007年10月份表示擬將婦女事務委員會納入家庭議會後，本會與平等機會婦女聯席於不同途徑反對政府的建議。幸而，在不同團體和人士的反對聲中，政府終於取消此一建議，而婦女事務委員會亦得以保持獨立地位。可以說，關注婦女權益的團體於過去一年多的爭取是有效成的。

透過各項服務、工作計劃和倡議工作，竭誠履行《消除對婦女一切形式歧視公約》和《北京行動綱領》是我們一貫的方針；而以上各項工作都是從個人層面和集體層面來促進婦女充權，體現婦女權利。盼望這些實踐能夠為本地婦女運動的進程作出點滴貢獻。

最後，我必須再次感謝過去多年來，顧問委員會、執行委員會、同工、婦女、義工、支持者、捐款者、伙伴團體和資助團體的積極支持，使協會的事工能夠順利推行，而籌募活動也取得可喜成績。您們是香港婦女中心協會持續發展的力量所在！

總幹事  
方旻煥





Like what I said in the Director's report of last year, "(i)t takes much brain power to think of ways to maintain and develop a small non-subservent organization which constantly faces scarcity of resources." Also like what I said previously that because of the "collaboration between women, volunteers, supporter, partner organizations and funding bodies", the Hong Kong Federation of Women's Centres can continue to develop. We are grateful to the support from everyone!

This year, we launched a new project "Caring for Carers: A Locality-based Carer Support Project" funded by Operation Santa Claus (2007). Through the provision of women-centred services for carers, we raised the concerns on their needs and rights. Besides, "Silver Lining: Mutual Support Network for Unemployed Women" has been extended for another year also because of the continued support from Operation Santa Claus (2006). This year is the last year of the 3-year project "Community Sustainability Development Workshop: Promoting Community Sustainable Development by Women and Youth" which was sponsored by the Sustainable Development Fund. Women participants now have stronger and stronger believes in the feasibility of sustainable development and their awareness and participation in social affairs has dramatically increased. In short, we are happy to see that all the projects went on smoothly and that women, volunteers and staff members who participated in these projects have gained a lot.

Besides, the long-term services of the HKFWC – the multi-service centre for women funded by the Community Chest and the women employment retraining services supported by the Employees Retraining Board – continued to provide timely and appropriate women-centred services to women in need because of the continued support of the two funding bodies.

Apart from the long-term services and projects, we were sponsored by many other funding bodies to provide various services and programs in the community to realise women's rights, women's empowerment and topics. Funded by the Equal Opportunities Commission, we launched an educational project on the Family Status Discrimination Ordinance. We were also grateful to HER Fund which provided us with financial support to carry out a project on the training of women citizens and facilitated women's political participation. The 2008 Legco election was a good time to train and organize women to concern about women's rights and social issues, and to raise their consciousness of civil rights.

We continued the work of the past few years and organized three exchange sessions this year. They are on: women's employment and mental health in April 2008, 2008 Legco election in August, and sustainable development of Tai Po in March 2009. These exchange sessions symbolized the effort and fruits of the work on women's political empowerment of the HKFWC. We are pleased to learn that women are becoming more and more assertive about their political rights and in grabbing chances to air their opinions.

The HKFWC has worked with other groups and coalition to promote women's rights. Since the official announcement of the possible integration of the Women's Commission into the Family Council, the HKFWC has opposed this proposal together with the Women Coalition on Equal Opportunities in different channels. Luckily, the government finally withdrew this proposal under much opposition by different groups and individuals so that the independence of the Women's Commission can still be preserved. We can say that the fight by groups who concern about women's rights has proved to be effective in the past year.

It is our principle to implement the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women and the Beijing Platform for Action in all the HKFWC's services, work plan and advocacy work. Our work starts from the personal level to the collective level to promote women's empowerment and to materialize women's rights. I hope our work can be of some tiny contributions to the local women's movement.

Last but not least, I must once again express my gratitude to the Advisory Board, Executive Committee, staff, women, volunteers, supporters, donors, partner organizations and funding bodies for their support in the past years. Their support allows the smooth operation of the work of the HKFWC's and the results of all fundraising activities were good. You are the forces to keep the continued development of the HKFWC.

**Fong Man-ying**  
Director



# 輔導及法律支援 Counselling and Legal Support

輔導及法律支援服務為面對生活困擾和危機的婦女提供及時的情緒舒緩、社會資源轉介及危機處理技巧。服務對象包括受婚姻、家庭關係、管教子女、就業、健康等問題困擾的婦女、性暴力受害者、被虐待婦女和單親婦女。透過提供法律、健康及社會資源資訊，及以兩性平等為基礎的諮詢及輔導服務，協助婦女尋求解決問題的途徑及發展空間，提升她們面對逆境的能力。

## 婦女求助熱線

2008年4月至2009年3月間，婦女求助熱線共有3,362個來電，62位婦女輔導員為2,181個來電者提供電話輔導。所有的熱線義工都經過嚴謹的甄選、訓練和實習後方可正式成為熱線輔導員。不少輔導員已在婦女求助熱線服務了10多年，累積了非常豐富的輔導經驗。新加入的婦女輔導員，亦抱著一腔助人的熱忱，與現任婦女輔導員一

起，聆聽婦女的聲音，協助她們建立自信、自主及自立。

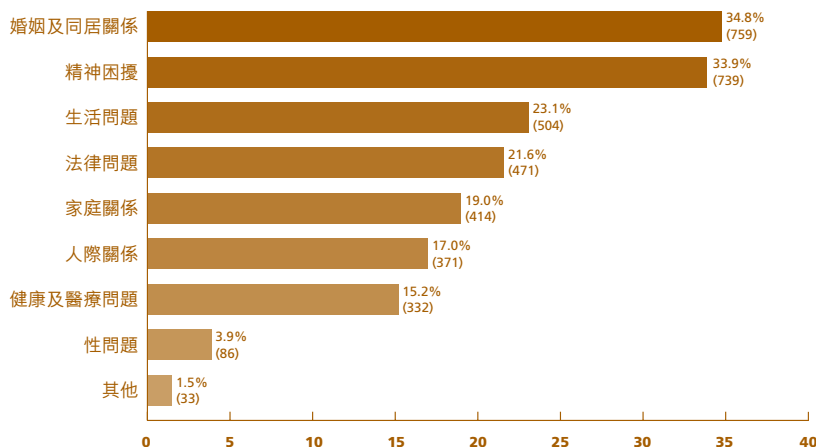
主要的來電者為40至49歲女性（29.6%）、已婚（36.9%）、結婚年期在10年以下（13.5%）和主婦（27.8%）。

## 免費律師面見諮詢服務

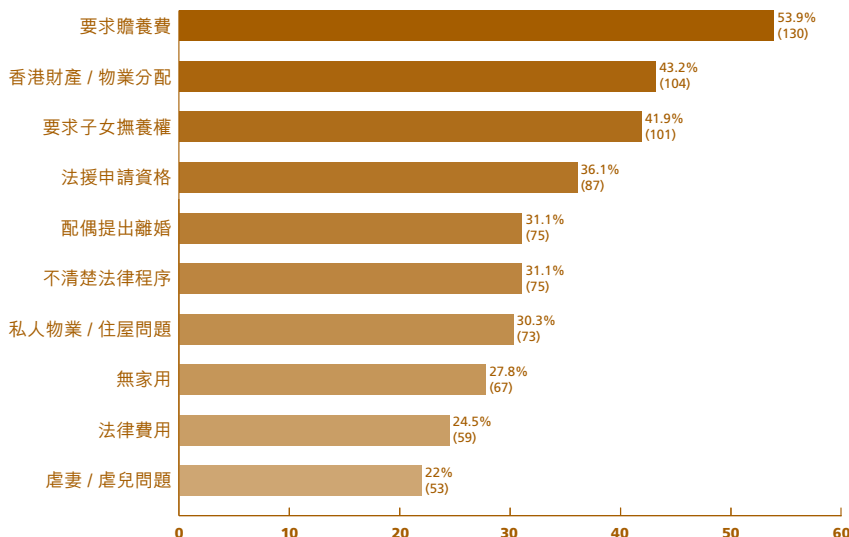
自1992年起，此服務一直以加強婦女處理婚姻危機的能力，提升她們的個人權益意識為宗旨，實踐婦女法律充權。本計劃之義務律師乃當值律師服務轄下之「免費法律諮詢計劃」之成員。

本年度共有240位婦女接受免費法律諮詢服務。求助者中，有6成以上為（62.6%）結婚逾10年的婦女，逾5成年齡為40歲或以上（58.6%），兩成半為來港7年以下的新來港婦女（25.4%）。

### 婦女求助熱線求助 問題類別（可選多項）



### 免費律師面見諮詢服務 問題類別（可選多項）





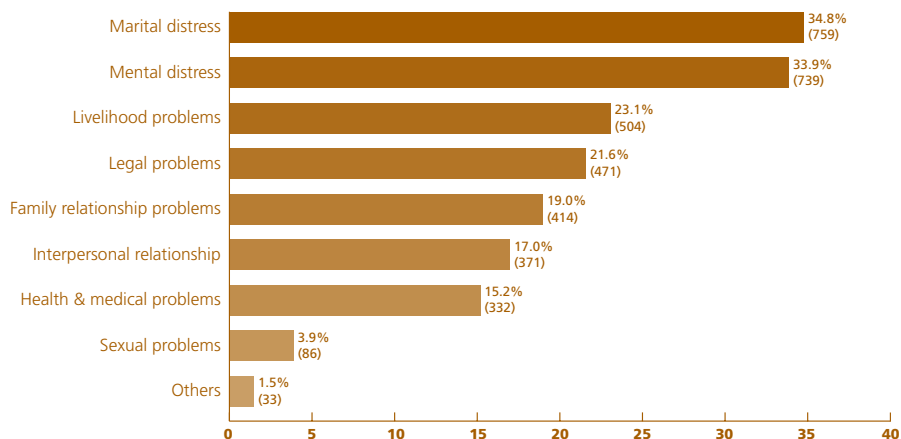
Our counselling and legal support services aim to provide women under stress or in crisis with timely emotional support, referrals to other community resources and crisis management skills. We target women encountering problems in their marriage, family relationship, parenting, employment, and health, as well as victims of sexual violence and domestic violence, and single parents. By providing them with necessary information on the law, health and community resources, as well as the advisory and counselling services stressing gender equality, the HKFWC seeks to assist women to identify ways to solve their problems and to seek ways to develop themselves, and consequentially enhance their capacity for problem solving at times of adversity.

### WOMEN'S HELPLINE

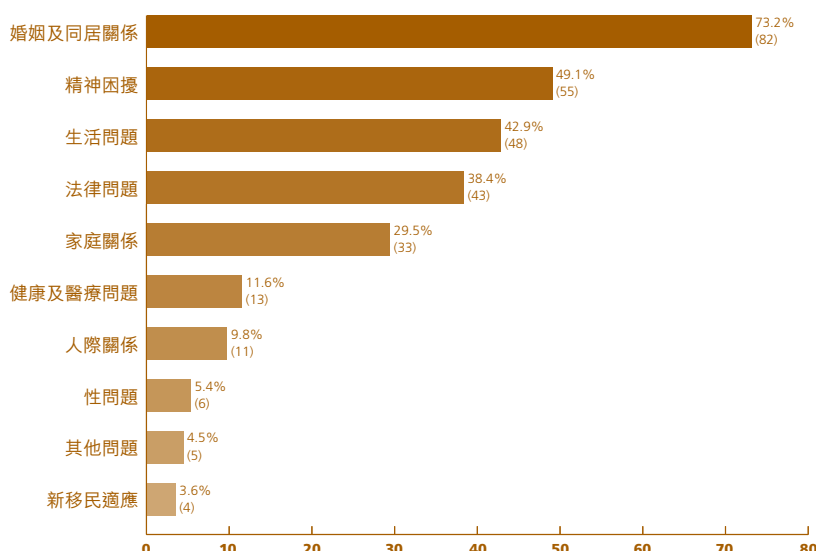
Between April 2008 and March 2009, 3,362 calls were served by the Women's Helpline, and 62 women counsellors provided counselling services to 2,181 callers. All our hotline volunteers have undergone rigorous screening, training and field practices. Many of the hotline volunteers have served the Women's Helpline for more than a decade and have accumulated a wealth of counselling experience. Newly recruited women counsellors were paired up with existing women counsellors to listen to the calls and help women callers build up their confidence, competence and independence.

Callers were mainly women aged between 40 and 49 (29.6%), married (36.9%) with less than 10 years of marriage (13.5%), and homemakers (27.8%).

### WOMEN'S HELPLINE - TOPIC OF ENQUIRIES (MULTIPLE CHOICES)



### 個案輔導問題類別 (可選多項)



### 個案輔導及小組工作

本會為面對婚姻困擾、被虐待或侵犯及有任何情緒困擾的婦女提供個人輔導及小組支援服務。透過與服務對象重整問題、了解及發掘個人特性、從不同角度對現況作出評估，協助她們提升個人解決問題的能力及自信。如有需要，我們亦會轉介她們至其他社會服務機構。

本年度共有112位婦女接受輔導服務。當中36.6%的婦女有全職或兼職工作，33.9%為家庭主婦，其他是失業（15.1%）及退休（5.3%）人士。求助者當中有3成（36.6%）曾遭受配偶虐待。

大部分婦女面對離婚及婚姻問題時，受到極大的精神困擾，會出現負面情緒如抑鬱及焦慮。我們除了以個案手法為求助婦女提供短期及長期的輔導，以舒緩她們的情緒外，亦會以互助小組方式協助她們建立同路人支援網絡，以互助及自助方式改善處境。

### 法律研討會

#### ——從離婚財產分配到贍養費安排

上訴庭於2008年3月以「公平原則」判決一宗離婚案件的財產分配，改變了只計算配偶需要，而不考慮其對婚姻所作出的貢獻來分配財產的「合理需要」原則。有見及此，本會於2008年6月7日舉辦「從離婚財產分配到贍養費安排」法律研討會，並由葉巧琦大律師就財產分配的新原則及現時贍養費安排的流弊跟婦女作介紹。

### 贍養費與妳——社區參與計劃

本會再次得到民政事務局資助，推行名為「贍養費與妳——社區參與計劃」的社區教育計劃。透過專題茶聚及法律講座、地區諮詢站、展覽及小冊子，讓市民了解贍養費的內容、申請及追討方法、贍養費受款人的權利及她/他們遭拖欠贍養費時可使用的服務。





## FREE LEGAL ADVICE CLINIC

This service, first started in 1992, aims at strengthening the capacity of women to handle crisis in their marriage and at increasing the awareness on their legal rights so as to achieve legal empowerment of women. The volunteer lawyers for the Free Legal Advice Clinic are members of the Free Legal Advice Scheme of the Duty Lawyer Service.

We provided free legal counselling services to 240 women in this financial year. Among these service users, 62.6% were women married for more than 10 years; 58.6% were aged above 40; and 25.4% of them were new arrivals residing in Hong Kong for less than seven years.

## CASE COUNSELLING AND GROUP WORK

The HKFWC provides case counselling and support group services for women facing marital problems, abuse, sexual assault or with emotional distress. We worked with our service users to analyse their problems, based on their personal characters to assess their current situation from various angles, and help them increase their capacity and confidence in problem solving. We also refer them to other social service agencies when the situation is deemed necessary.

We provided counselling services to a total of 112 women during this financial year. Among them, 36.6% of them worked full time or part time; 33.9% were homemakers, and the rest were unemployed (15.1%) or retired (5.3%). Most of these women were undergoing a divorce or had marital problems. They suffered immense mental distress and had negative emotions and anxiety. Apart from providing these women

with short term and long term case counselling services to help alleviate their emotional stress, we also ran self help groups to help establish supportive network of these women to improve their situations.

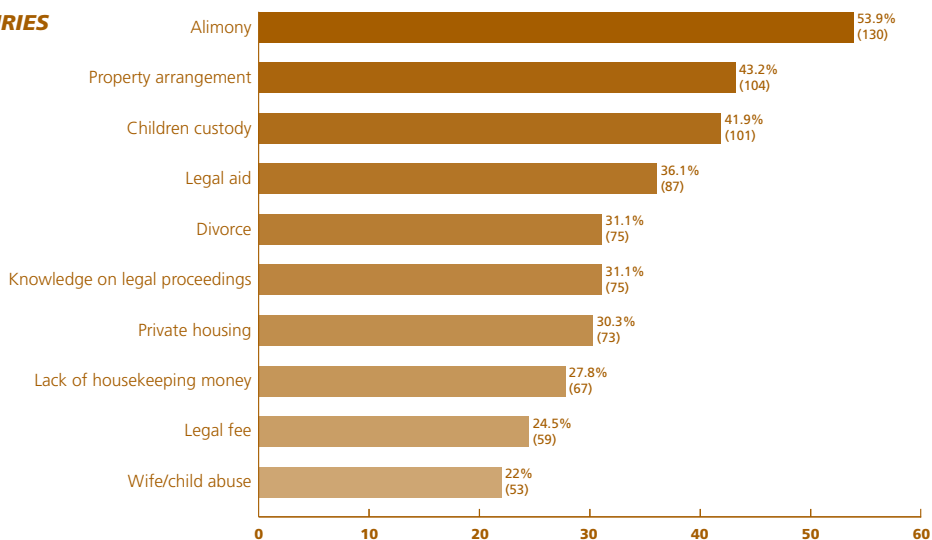
## LEGAL SEMINAR: FROM PROPERTY ALLOCATION TO ALIMONY ARRANGEMENT IN DIVORCE

In March 2008, the Court of Appeal adopted “the principle of equity” in its judgment on property allocation of a divorce case. The judgment abandoned the “reasonable needs” principle for property allocation, under which the judge considers only the needs of the spouse while ignoring the spouse’s contribution to the marriage. Given the significance of the judgment, the HKFWC organized a legal seminar titled “From Property Allocation to Alimony Arrangement in Divorce” and invited Barrister Anita Yip to give an introduction on this new principle and the pros and cons of the current practices of alimony arrangement.

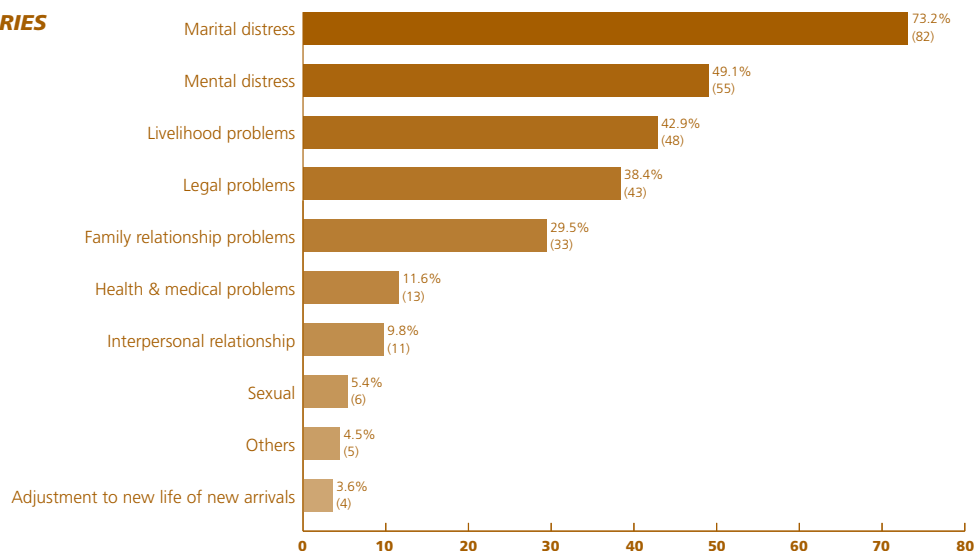
## ALIMONY AND YOU: COMMUNITY PARTICIPATION SCHEME

The HKFWC has again received funding from the Home Affairs Bureau for a community education project titled “Alimony and You: Community Participation Scheme”. Activities of this Scheme included themed tea gatherings, legal seminars, district enquiry stations, exhibitions and production of booklets. The Scheme aimed at educating the public on the content and methods of application and ways to demand for overdue alimony, as well as the rights of alimony receivers and the services available to alimony receivers in cases of overdue alimony.

### FREE LEGAL ADVICE CLINIC - TYPE OF ENQUIRIES (MULTIPLE CHOICES)



### COUNSELLING SERVICE - TYPE OF ENQUIRIES (MULTIPLE CHOICES)



## 持續教育 Continuing Education



婦女應享有教育權利，以達致持續的自我發展及提升。為此我們定期為婦女提供多元化的持續教育課程及訓練計劃，包括語言、法律權益、情緒管理、資訊科技教育和家庭教育等。婦女在增進知識之外，亦可與不同背景的朋輩交流，擴闊生活圈子。

### 婦女成人教育計劃

為回應婦女對「持續進修，終身學習」的需要，本會自1998年起推行以婦女需要和興趣為本的成人教育課程，讓姊妹們在一個婦女友善的學習環境下，持續學習，提升自信心和發展各方面的潛能。

本年度，麗閣及太和中心合共為579位婦女舉辦了29個成人教育課程。這些課程包括：基礎普通話拼音班、婦女基礎普通話課程、婦女進階普通話課程、婦女小學英語課程（初班）、婦女小學英語課程（中班）、婦女小學英語課程（高班）、新來港婦女實用英語課程、婦女法律入門、婦女好公民、做個出眾的女性教育講座、婦女自強講座、兩性相處錦囊、管教子女EQ等等。

透過報讀這些課程，婦女們不但能增進知識，充實生活，更能從中找到志趣相投的伙伴，一同發展婦女的才能。

成人教育課程由勞工及福利局撥款資助。

### 婦女IT大使朋輩教學計劃

我們使用「婦女友善」及「教學相長」的手法，配合朋輩的影響，舉辦此計劃。已受訓練的IT大使教授婦女學員基礎電腦知識和技能，讓她們了解時下電腦科技的發展，擴闊視野。本會旨在提供一個愉快的學習環境，因材施教，配合不同婦女的進度，藉以提高學員的學習動機及信心，促進婦女學習資訊科技，從而縮窄數碼鴻溝，促進數碼共融。除了教授相關電腦知識外，師生間亦可閒話家常，減輕學員在初學電腦時的緊張，有助建立一個輕鬆和互動的學習氣氛。

兩間中心除了提供恆常的電腦教學，以一對一或一對二方式教授外，更為學員安排特別的活動。於本年度，麗閣中心的IT大使，曾前往香港耆英協進會黃李碧聰長者IT中心參觀交流；進修網上相簿知識，以及舉辦茶聚，讓一班曾經入讀課程的學員重聚，並在聚會中分享新的電腦知識。而太和中心的IT大使，則承接去年開辦的「非常好色」（海報製作）訓練計劃，並鼓勵學員學以致用，設計海報，協助宣傳中心各類型的活動。



Women have the right to education for their continuous development and advancement. Thus, we regularly provide to women continuing educational courses over a diverse curriculum, including language, legal rights, emotions management, IT education, and family education. Women who attend the classes have not only acquired knowledge but have also met and interacted with fellow women from a variety of social background and expanded their social network.

### **ADULT EDUCATION SCHEME FOR WOMEN**

As a response to women's need of continuing education and life-long learning, the HKFWC has launched the women-centred Adult Education Scheme since 1998. We aim to provide a women-friendly learning environment which allows them to continue their education according to their individual interests and to enhance their confidence and ability so as to further develop their capacities. During this financial year, we conducted 29 adult education courses to 579 women at the Lai Kok and Tai Wo centres. Course offered included: Mandarin, English at primary school level, legal literacy, civil education and parenting skills.

Women participated in these courses have learned new knowledge, made friends with fellow women who had similar interests and develop their potential.

All courses under the Adult Education Scheme were funded by the Labour and Welfare Bureau.

### **PEER IT PROJECT BY WOMEN IT AMBASSADORS**

We adopt a women-friendly and peer-teaching-and-learning approach. Trained IT Ambassadors teach basic information technology knowledge and skills to women learners so that learners can get to understand the latest development in IT technology and widen their horizon. We aim to provide a happy learning environment to enhance learners' motivation to learn and boost up their confidence, as well as to promote IT learning by women so as to narrow the IT abyss and promote IT inclusion for all.

Besides offering the regular one-on-one or one-to-two classes, each year there are special activities for participants at the two centres. During this financial year, IT Ambassadors at the Lai Kok Centre visited the Hong Kong Aged Concern Ltd. Eva Li Wong I.T. Centre for the Elderly. They also learned the knowledge and skills for making online photo albums. We organized tea gatherings for all women learners at the Lai Kok Centre to share updated IT knowledge. As for IT Ambassadors at the Tai Wo Centre, they used "Wonderful Colours", a poster production software that they learned from last year, to produce posters and assisted the publicity of various activities organized by the Centre.

# 健康充權 Health Empowerment

根據世界衛生組織的定義，「健康」包含身體、精神及心理各方面的元素，並受到社會、經濟、政治、文化及醫療體系等環境因素的影響。因此，本會的婦女健康教育及充權工作，不單只推廣婦女個人身心健康的重要性，更關注環境因素對婦女健康的影響；從整全的角度出發，輔以朋輩推廣模式及跨界別合作的工作手法推動婦女健康。

## 「由心開始，活出新生」婦女心生健康計劃

此計劃蒙愛滋病信託基金委員會贊助，自2007年7月1日開始至2008年6月30日推行，為期一年。計劃於本年度進行至尾聲。我們向社區內的醫護人員提供合共5次的專題講座，藉以提高其性別意識、對患上性病婦女的需要和了解，增進與這些婦女的溝通技巧，及認識相關的社區資源，更全面地協助有需要的婦女。

我們亦舉辦了一個為期8節的性病婦女互助支援小組。一方面增進患病婦女對性病的認識，減少因性病而引起的不安；同時提供平台予婦女互相支持。藉著同路人的分享，建立婦女間的互助聯繫，增強支援網絡。

我們為25名有需要的婦女提供個案輔導服務，支援她們各方面的需要。

計劃得以順利完成實有賴不同團體的協助。在此，謹向衛生署轄下社會衛生科、港恩中醫診所、香港工會聯合會工人醫療所及各伙伴醫生致以衷心的謝意。

## 關懷行動——失業婦女互助網絡

承蒙愛心聖誕大行動（2006）持續資助，本計劃自2007年1月起展開第一階段工作，服務至今，已進入第二階段的服務。透過深化的服務，本計劃旨在提升中年失業婦女的權益意識。

於2008-09年度，本計劃的具體服務內容如下：

1. 撰寫《婦女就業和精神健康調查研究》報告書；
2. 製作及出版《婦女勞工權益Q&A》小冊子及4期通訊；
3. 完成兩個就業技巧小組，成功招募19名組員；

4. 舉行16次聯誼及行業分享會，共服務238人次；
5. 舉行5次政策或權益議題茶聚及4次街展。

透過上述活動，我們深化了「婦女自強」的理念以及建立婦女間的互助網絡，鼓勵有需要的婦女尋求協助。

## 關懷照顧者 ——以地區為本的照顧者支援計劃

本計劃是繼「關懷行動——失業婦女互助網絡」計劃後，由愛心聖誕大行動資助的另一項兩年半的計劃。自2008年4月開始，旨在透過以地區為本和以照顧者為中心的支援服務，提升照顧者的生活質素和福祉。

「照顧者」是指為一些虛弱、患病、肢體殘障或年老人士提供無酬照顧的人士。她們照顧的「受照顧者」通常是她們的家庭成員或朋友。

本計劃內容包括：

1. 照顧者之友支援計劃：透過訓練婦女義工，當照顧者有需要時，由婦女義工協助看顧受照顧者，讓照顧者稍作休息或處理個人事務；
2. 照顧者支持小組：為面對共同照顧壓力的照顧者組成小組，透過交流親身經驗彼此分享及分擔，以舒緩情緒和建立彼此間的支持；
3. 鬆一鬆、抖一抖空間：讓照顧者相聚，暫時放下照顧的重擔，享受寧靜的時刻，與同路人互訴心聲；
4. 親親照顧者日：為照顧者提供一些消閒的活動；
5. 定期出版通訊、小冊子及舉行講座、展覽，提供有關身心健康的資訊，以及各項社區資源，以關顧照顧者自身的健康。我們同時透過不同途徑，讓公眾人士了解照顧者所面對的各種困難和實際需要；
6. 研究調查及研討會：以個案研究方式進行調查，分析照顧者的遭遇及境況，讓我們掌握照顧者所面對的困難及需要，並向政府作出建議，制定支持照顧者的政策。

單在本年度，本計劃的26名義工已合共提供了229小時的服務，超過400人次受惠。



According to the World Health Organization, the definition of “health” includes dimensions in physical, emotional and psychological health. It is influenced by factors of the environment including social, economic, political and cultural ones, and the medical system in question. Our women’s health education and empowerment work focuses on the importance of physical and psychological health for women, as well as the impact of external factors on their health. Embracing a holistic health approach and peer promotion model, the HKFWC have sought cross-sector cooperation to promote women’s health.

### **“HEART SPARKS NEW LIFE” WOMEN’S PREFERRED HEALTH PROJECT**

With the sponsorship from AIDS Trust Fund, this one-year project was launched on 1 July 2007 and lasted until 30 June 2008. The project came to an end this year. During this period, we organized five featured seminars for healthcare personnel in the community. This aimed to increase their gender awareness as well as the needs and understanding of women who suffered from sexually transmitted diseases, enhance their communication skills with these women patients, and learn more about relevant community resources, so that the healthcare personnel would provide more comprehensive assistance to these women.

We also organized an eight-session mutual support group for women who suffered from sexually transmitted diseases. On the one hand, the group enhanced the women’s understanding of sexual transmitted diseases, hence easing their anxiety on them. On the other hand, it provided a platform for women’s mutual support. Through the sharing of similar experiences, they established contacts and interactions with others, and eventually, strengthened their own support network. We provided counselling services to 25 women and supported their needs in various aspects.

With the assistance by many organizations, this project was successfully implemented. We would like to take this opportunity to express our gratitude to the Social Hygiene Service under the Department of Health, the Glory-in Chinese Medical Clinic, the Hong Kong Federation of Trade Unions Workers’ Medical Clinics and our various community doctors for their generous support.

### **SILVER LINING: MUTUAL SUPPORT NETWORK FOR UNEMPLOYED WOMEN**

With the continued support from the Operation Santa Claus (2006), we launched the first phrase of this project in January 2007. This year we entered the second phrase of this project and provided more in-depth services to raise the consciousness of middle-aged unemployed women.

Between April 2008 and March 2009, we conducted the following activities:

1. Edited the report on the Employment and Mental Health of Women;

2. Publication of a booklet on the Rights of Women Workers and four issues of newsletter;
3. Recruitment of 19 women, dividing into two groups, on employment skills enhancement;
4. 16 sharing sessions and socialising activities, serving 238 attendance of service users;
5. Five tea gatherings on the discussion of government policies and rights, and four exhibitions at the street.

Through these activities, we enhanced women’s belief on their own empowerment, established a mutual supportive network among women and encouraged women in need to step forward in seeking assistance.

### **CARING FOR CARERS: A LOCALITY-BASED CARER SUPPORT PROJECT**

This is another two-and-a-half-year project sponsored by Operation Santa Claus after they funded the project “Silver Lining: Mutual Support Network for Unemployed Women”. The project launched in April 2008, aiming at improving the living standard and well-being of carers by providing supporting services that are district-oriented and carer-targeted.

We define “carer” as someone who provides unpaid caregiving services to individuals who are in poor health, sick, disabled or elderly. The “beneficiaries” are often the carers’ family members or friends.

Components of the project include:

1. Friends of Carers: training of women volunteers to take care of the beneficiaries when the carers need to have a break or take care of some personal businesses;
2. Carers Support Group: establish a group for caretakers facing similar pressures; by sharing their own story and experience, it helps them let out emotions and establish supports for each other;
3. The Space to Relax and Take a Rest: allows carers to temporarily get ride of the heavy burden of caretaking, and let caretakers gather to enjoy a peaceful moment and talk deep from their hearts with other caretakers;
4. Support Caretakers Day: provide leisure activities for caretakers;
5. Regular publications of newsletters and leaflets, and organization of talks and exhibitions to provide relevant mental and physical health information and all forms of community resources to care about the health of carers. At the same time, we let the public know more about the difficulties and actual needs of carers through different Channels;
6. Research and seminars: case study to analyze the experience of carers, so that we can better understand their problems and needs, and make recommendations to the government for formulating policy that supports and addresses the issues of carers.

This year, the 26 volunteers of this project have provided altogether 229 hours of services, with over 400 attendances of individuals benefited from the services.



# 經濟充權 Economic Empowerment



本會的婦女經濟參與及充權工作，可分為兩個面向。一方面，我們提供個人層面的就業訓練及支援服務，鼓勵婦女走出在家照顧工作的框框，提升個人能力及擴大婦女經濟參與的自主空間。另一方面，我們透過集體層面的組織，協助婦女探索另類就業模式及倡議就業環境的持續改善。

## 婦女再就業計劃

自1998年起，本會獲僱員再培訓局資助，開辦各類型人才發展計劃課程，以協助婦女重投勞動市場。我們所開辦的課程種類以基層婦女為本，發揮婦女所長，並藉此促進婦女的經濟自主。

在2008-09年度，我們開辦的課程有：家務助理證書課程、陪診員證書課程、陪月員證書課程、嬰幼兒照顧員證書課程、家居長者照顧員證書課程、保健按摩證書課程、家務助理保母及陪月單元證書課程及家務助理家常廚藝單元證書課程。學員完成這些全日制就業掛鉤課程後，我們會提供就業跟進服務，協助學員過渡困難。年內，共有447名婦女完成本會開辦的就業課程，當中296名婦女透過我們的就業跟進服務，重新就業，就業率達75%。

藉著這些在個人層面的就業訓練和支援服務，我們除了能夠協助婦女增加收入，更鼓勵婦女走出家庭崗位的框框，提升個人的能力和體現經濟自主。

## 再培訓課程畢業同學會暨大師姐計劃

本年度，再培訓課程畢業同學會繼續在三方面為本會畢業學員服務。(1) 團結學員：畢業同學會籌辦了各式旅行、派對等活動，加強學員之間的聯繫；(2) 就業支援：畢業同學會籌辦了不同行業的分享會，亦通過製作壁報及單張，傳達最新

的行業資訊；(3) 權益爭取：畢業同學會繼續參與爭取全民退休保障聯席的工作，積極參與和響應聯席的各項行動，達到爭取婦女退休後的生活保障權利的最終目的。

「大師姐」是具備資深行業經驗的再培訓畢業同學。她們不辭勞苦地跟學員分享她們的工作經驗和與僱主溝通的心得。除了傳授實用知識外，她們也利用「身教」來鼓勵學員就業。這些大師姐正正體現了群體互助的精神，以朋輩的力量來支持待業婦女參與經濟充權的活動。

## 合作社

本會先後協助基層婦女組成兩個合作社。「婦女綠色生活職工有限責任合作社」於2001年12日註冊；「婦女健康生活職工有限責任合作社」則於2007年5月10日註冊。前者已經全面獨立運作，本會很高興繼續成為該社的顧問。後者則由社員自行管理業務和社務，本會從旁提供意見和協助。

婦女健康生活職工有限責任合作社旨在組織基層婦女，為長者提供陪診及家居照顧服務。她們除了提供創造經濟收入的途徑外，也讓婦女利用已有的經驗和專長，集體創業。現時已有超過20名社員參與工作。

是年，婦女健康生活職工有限責任合作社各社員為實踐獨立運作而忙碌，她們自行主持會議，並在會議中商討能令合作社運作順暢的機制、訂立規則、處理帳目和核數、以及強積金供款等事宜，並向漁農處遞交社員會議紀錄、核數報告等。對一班基層婦女及本會同工而言，這些事工都是一項挑戰。



There are two levels on the work of women's economic participation and empowerment. On an individual's level, we encourage women to go beyond working as caregivers at home by providing them with career-related training and support services to enhance their skills and develop their capacity for economic independence. On a collective level, we advocate for a continual improvement of the employment environment and help women explore alternative working modes through enrolling them into various collectives, and organizations.

### **WOMEN RE-EMPLOYMENT SCHEME**

Since 1998, the HKFWC has received funding from the Employees Retraining Board to offer various retraining courses to help women re-enter the employment market. The courses we offered have catered the needs of grassroots women, making good use of their experiences so as to facilitate their economic independence.

Between April 2008 and March 2009, we offered these courses: Certificate in Domestic Helper Training, Certificate in Escort Service for Out-patient Visit, Certificate in Post-natal Care Worker Training, Certificate in Infant and Child Care Worker Training, Certificate in Elderly Home Care Worker Training, Certificate in Healthcare Message, Module Certificate in Babysitting and Postnatal Care Skills for Domestic Helper, and Module Certificate in Household Cookery for Domestic Helper. Upon completion of any full-time placement-tied courses, we offered job-matching services to the graduates to assist them with employment in the relevant fields they had been trained for. We provided training to a total of 447 women, in which 296 of them have successfully re-entered the job market because of our job-matching services. The employment rate of our graduates during this year was 75%.

Through these employment training and supportive services, we have not only helped women increase their income, but also encouraged them to go beyond the constraints of their family responsibilities and enhanced their competence and financial independence.

### **RETRAINING COURSE ALUMNI ASSOCIATION AND BIG SISTER SCHEME**

This year, the Retraining Course Alumni Association continued to provide services for graduates from the HKFWC at three fronts: (1) unify the graduates: strengthen the contacts among graduates by organizing various activities such as field trips and parties; (2) employment support: the Alumni Association organized sharing sessions of various industry and made posters and leaflets to pass on latest industry information to graduates; (3) strive for the rights: the Alumni Association continued to participate in the work of the Joint Alliance for Universal Retirement

Protection (later renamed as Alliance for Universal Pension), actively participate and supports all activities of the Alliance, in order to achieve the ultimate goal of women's right to pension.

Big Sisters are experienced employees in their own field and graduated from our retraining courses. They shared with the students of our retraining courses their work experience and skills to communicate with employers. Apart from passing on practical knowledge, they themselves became role models for students of the retraining courses. These Big Sisters are the very embodiment of the spirit of mutual support and that they have provided peer support to unemployed women to participate in activities leading to women's economic empowerment.

### **CO-OPERATIVES**

The HKFWC has assisted women from the grassroots to form two co-operatives. The Women Green Life Workers Co-operative Society, Limited was registered in December 2001, and the Women's Healthy Living Workers Co-operative Society, Limited was registered on 10 May 2007. The former is fully independent, and that we only provide consultancy to this cooperative. Members of the latter cooperative take care of the daily operation and manage their own businesses.

The Women's Healthy Living Workers Co-operative Society, Limited aims to organize women from the grassroots to provide the elderly with escort services for outpatient and domestic care. These services provided ways for women to earn money, as well as allowing them to make use of their strength and experience to set up a business. At present, there are more than 20 members with this cooperative.

This year, members of the Women's Healthy Living Workers Co-operative Society, Limited chaired their own meetings, discussed ways to run the cooperative smoothly, set up relevant rules, and took care of the financial statements and matters related to the Mandatory Provident Fund. All these were efforts to make the Co-op independent. These tasks were however challenges to the group and our staff members.



# 社會參與 Social Participation



婦女是公民的一份子，有權利和能力參與社會的公共事務，從而促進社區和社會的改變。本會一直深信，藉著社會參與，婦女能夠肯定自己在社會所扮演的角色和貢獻；同時，也在社會的改變過程中表達自己的心聲和意見，影響社會發展。因此，我們鼓勵和支持婦女積極參與社會生活，以體現和推動性別平等。

## **婦女協力同行——深水埗社區共融計劃**

自2008年7月開始，本會獲社區投資共享基金資助，於深水埗區推行為期三年的「婦女協力同行——深水埗社區共融計劃」。透過開設課餘託管小組、招募及培訓社區導師、家訪、舉辦一連串講座和活動，以支援低收入婦女及其家庭，並促進不同背景家庭間的交流和互助，建立社區共融。

我們盼望透過這個計劃，促使婦女和青年成為推動社區改變的「中介者」和「行動者」，以社區力量承托社區內家庭，從而建立長遠而持續的支援網絡，增加社區的抗逆力；打破文化差異的界限，建立共融互助社區，促使深水埗成為一個活化的、有生命力的社區。以婦女和青年作為「行動者」，在他們的參與和推動下，使社區內的不同群體的專長得以發揮、需要得以滿足、互助精神得以建立，藉此建立和累積社區的資產。

本計劃的目標為：

1. 成立「好鄰舍行動隊」，結連本地婦女、新來港婦女、青年及長者的力量，支援有需要兒童及家庭，並結連社會資源來支援這些家庭，以發揮社區互相守望精神；
2. 與區內和區外團體及社會服務機構合作，透過不同途徑支援有需要的家庭，以社區力量承托家庭；
3. 提供平台，發掘本地和新來港婦女專長，鼓勵她們作導師，傳授民間生活智慧，以促進婦女發展生命的強項，展示自我；
4. 推動本地婦女和新來港婦女走進社區，投入社會參與，成為促進社區改變的「行動者」；
5. 促進不同背景家庭之交流和互助，以建立社區共融；和
6. 鞏固和發展「好鄰舍行動隊」成為長遠推動社區轉變的動力和平台。

計劃內容多元化，包括：

1. 開設課餘託管小組及培訓社區導師：  
透過培訓社區導師為低收入家庭的小學生解決功課疑難，舒緩婦女照顧孩子的壓力；各位導師藉由分享自身經驗，為面對成長、管教和家庭問題的受託兒童和家庭提供意見。透過每月一次的分享會，導師互相交流在託管服務上的心得，分享經驗。





Women are citizens, and therefore have the right and ability to participate in public affairs so as to promote Changes in the community and the society. We believe that through social participation, women can be confident about the role they played and their contributions to the society. At the same time, they can also express their views and feelings during the course of Changes in the society. We therefore encourage and support women to actively take part in their social life so as to promote and achieve gender equality.

### ***WOMEN GOING HAND IN HAND: SHAM SHUI PO COMMUNITY INCLUSION PROJECT***

With the sponsorship by the Community Investment and Inclusion Fund, the HKFWC commenced a 3-year project titled 'Women Going Hand In Hand: Sham Shui Po Community Inclusion Project' in Sham Shui Po since July 2008. Through the provision of after-school tuition groups, recruitment and training of community tutors, family visits, and a series of seminars and activities, the scheme provided support to low-income women and their families, as well as fostered exchanges and mutual help amongst families of different background for the building of an integrated community.

With this scheme, we hope to encourage women and young people to be the "agents" and "activists", using the community to support families in the community and thereby creating a long lasting and sustainable support network to enhance the capacity of the community in economic downturns. We also want to break the boundary of cultural difference and establish an integrated and mutual-help community; thereby, Sham Shui Po will turn into an energetic and lively community. With women and young people as "activists" and under their participation and initiation, the strength of different groups in the community can be utilized. Their needs can be addressed, and the spirits of mutual help can be consolidated. All these will create, and thereby accumulate, the assets of the community. consolidated. All these will create, and thereby accumulate, the assets of the community.

Objectives of this project:

1. To set up "Good Neighbour Action Team" to provide support to families and children in need by linking the support of local women, newly immigrated women, young people and the elderly, and to extend the spirit of mutual support in the community by mapping social sources to support these families.
2. To collaborate with organizations and social service organizations in the district and outside the district, through different channels to support families in need, and make use of the power of community to help these families;
3. To provide a platform to explore the strengths of local and newly immigrated women and encourage them to be tutors and share their wisdoms of life in order to develop and demonstrate the strengths of women;
4. To encourage local women and new arrival women to engage in the community, have a greater participation in the society, and become "activists" to promote changes in the community;
5. To foster exchanges and mutual help among families of different background so as to establish an integrated community; and
6. To strengthen and develop "Good Neighbour Action Team" as the drive and platform for the promotion of changes in the community in the long-term.

The various components of the scheme include:

1. After-school tuition groups and train community tutors  
To train community tutors to help primary students from low-income families with their homework. This will ease women's pressure in taking care of their children. The tutors share their own experiences and give advice to the children and their families on child development, teaching children and family problems. Through monthly meetings, tutors exchange views and share experience on tutoring services.

2. 舉辦婦女生活自強課程：  
定期舉辦不同類型的講座和工作坊，協助婦女發展潛能，提升自信心。
3. 家庭探訪：  
主動接觸區內有需要的家庭，了解社區內居民的需要和處境，建立緊密鄰舍關係，轉介有需要的居民接受適當的服務和跟進，從而發揮鄰舍間的互助精神。
4. 探訪協作團體：  
探訪不同地區單位，了解不同機構的服務，並尋求合作空間，為日後在服務資訊的互通和合作提供機會。

### 社區可持續發展工作室 ——婦女與青少年推動社區可持續發展計劃

自2006年7月開始，本會獲可持續發展基金資助，於大埔區推行為期兩年半的「社區可持續發展工作室——婦女與青少年推動社區可持續發展計劃」。計劃推行至今，共培訓了37名「社區媽媽」及61名「社區接班人」，她/他們均積極推動社區可持續發展。

除此之外，本會於是年度設計了一份「社區生活空間檢視表」，以促進區內居民參與社區事務。本會於2008年10月至2009年2月期間，舉辦了合共8次「社區生活空間願景提案行動」，成功訪問了998位大埔居民，並就區內可持續發展表達意見。其後，我們於2009年3月28日舉辦以「婦女與大埔可持續發展」為題的婦女議政交流會，邀請所有現任新界東立法會議員和大埔區區議員出席。當日應邀出席者包括現任立法會議員黃成智、梁國雄以及大埔區區議員黃碧嬌，就婦女與大埔可持續發展交流意見。

與此同時，我們亦透過舉辦不同活動，包括：講座、展覽、工作坊和導賞團，推廣可持續發展理念，共3,521人次受惠。

### 大埔及北區地區參與

本年度，本會加入了社會福利署大埔及北區家庭及兒童服務協調委員會，配合委員會在推動家庭和諧方面的工作。在2008年12月12日，本會獲邀於「轉化家庭暴力，共建和諧家庭」活動中，為167位前線社工和老師提供處理家庭暴力個案技巧的培訓講座，並與出席者探討預防家庭暴力的方法。

另外，我們也參與了上述委員會轄下的「和諧家庭社區教育計劃」，分別舉辦了「快樂母親工作坊」，旨在讓參加者認識如何與丈夫及子女建立良好關係，同時適當處理自己作為母親及家庭照顧者的壓力。由於計劃以快樂母親為主題，所以我們強調現代母親不需要是個「萬能母親」，為家庭及子女付出時，應量力而為。有關計劃內容還包括：「快樂母親秘笈街展」、「快樂母親日營」、親子環保手工班及有機烹飪班，共有367人次受惠。

除與社會福利署協作之外，本會也參與了大埔區議會社會服務委員會轄下的關懷社群工作小組，以推動區內扶助弱勢群體的工作。

### 「家庭『零』暴由您起」社區教育計劃

於本年度，本會獲社會福利署深水埗區福利辦事處資助，舉辦「家庭『零』暴由您起」社區教育計劃。於2009年1月至2月期間，於深水埗3個地點舉辦社區教育活動。深水埗富昌邨商場外廣場是其中一個大型教育活動地點，透過遊戲攤位及表演街頭話劇，宣揚反家暴的訊息，促進社區人士認識及反思家庭暴力問題。當日的攤位遊戲吸引了大批家長及兒童，在遊戲過程中增強了她/他們反家暴的信念。互動街頭劇由一群熱心婦女帶動，內容由真實故事改編，寫實地反映現時家庭暴力的情況以及受虐者所面對的處境，吸引了不同年齡與階層的市民駐足欣賞。



2. Life enhancement courses for women

To organize regularly seminars and workshops to help develop women's capabilities and increase their self-confidence.

3. Family visits

To proactively contact families in need to understand the needs and situation of residents in the community. This will build closer neighbourhood relationship. Residents in need are to be referred for appropriate services and follow-up in order to enhance the spirit of mutual help in the neighbourhood.

4. Partner organization visits

To visit different groups and organizations in the district for a better understanding of their various services and thereby seek for room in cooperation. This will provide opportunities for sharing services information and cooperation in services in the future.

**COMMUNITY SUSTAINABILITY  
DEVELOPMENT WORKSHOP:  
PROMOTING COMMUNITY SUSTAINABLE  
DEVELOPMENT BY WOMEN AND YOUTH**

Since July 2006, the HKFWC has launched a two-and-a-half years' project in Tai Po sponsored by the Sustainable Development Fund. Thirty-seven Community Mums and 61 Community Mentees were trained and were active in promoting sustainable development in the community.

Apart from this, we designed a checklist and encouraged residents in the community to examine the living space and quality of the community and facilitated them to participate in community affairs. Between October 2008 and February 2009, 998 Tai Po residents were interviewed about their views on the sustainable development in the community. After that, on 28 March 2009, we organized a forum, which was attended by Legislative Councilors Wong Sing-chi and Leung Kwok-hung, and Tai Po District Councilor Wong Pik-kiu.

Besides, we organized a variety of activities, including seminars, exhibitions, workshops and community tours, to promote the concept of sustainable development to 3,521 attendances of service users.

**PARTICIPATION IN COMMUNITY AFFAIRS IN TAI PO  
AND THE NORTH DISTRICTS**

This year, the HKFWC joined Tai Po and Northern District Coordinating Committee on Family and Child Welfare Services of the Social Welfare Department and assisted the Committee to coordinate the work on promoting family harmony. On 12 December 2008, in an event on domestic violence, representatives of the HKFWC were invited as speakers of a seminar with 167 front-line social workers and teachers on the skills of handling domestic violence cases, and discussed with other participants on ways to prevent domestic violence.

In addition, we participated in the aforementioned Committee's "Family Life Community Education Scheme" and organized "Happy Mothers Workshop", which aimed at enhancing participants' understanding to establish good relationship with their husband and children, as well as handling pressures as mothers and family carers properly. Given that the theme of the scheme was on happy mothers, we stressed that modern mothers no longer played the role as "Super Mothers", but just to do the best they can in taking care of their family and children. The scheme also included "Street Exhibition on Happy Mothers' Secrets", "Day Camp for Happy Mothers", "Parent-child Handicraft Class on Environmental Protection", and organic cooking class. All these activities benefited 367 attendances of participants.

Apart from the cooperation with the Social Welfare Department, the HKFWC also involved in the Working Group on Community Care, supervised by Tai Po District Council Social Services Committee, promoting the work on supports for marginalized groups in the community.







### 婦女公民訓練計劃

此計劃蒙婦女動力基金贊助，於2008年6月至12月期間推行，旨在提高婦女的公民意識。計劃內容包括：開辦婦女公民訓練班、舉行街頭展覽、進行問卷調查及舉辦立法會選舉論壇。

計劃推行期間，我們成功招募了10多名婦女成為核心成員。她們經過一連串性別意識提升訓練和政治知識培訓後，協助我們舉行了兩次地區展覽、完成300多份「立法會選舉——女選民聲音」問卷，以及參加「2008立法會選舉婦女議政交流會」，並於交流會上與立法會候選人直接對話，表達她們的心聲和訴求。

計劃完成後，本會繼續支持曾參與訓練班的婦女組成「女公民」小組，鼓勵婦女關心社會事務以及進一步提升她們的公民意識。

### 深水埗社區導賞團

自「深動計劃」於2006年8月完結後，本會繼續支持婦女透過導賞服務來參與社會。我們組織曾參與導賞團的婦女成立「社區導賞大使」小組，與她們一起繼續於區內發掘更多具文化特色的路線外，進一步探討區內的社會問題及資源，藉此增強婦女對社區的關懷。

本年度，深水埗社區導賞大使帶領了機構同工探訪深水埗的傳統商店，介紹區內的歷史文化，以及認識深水埗的社區發展和特色。透過參與導賞活動，機構同工都表示對深水埗區有更深入的了解和認識，對服務的社區增加了一份歸屬感。

### 慈善探訪活動

本會名譽會長何杜瑞卿女士於2008年7月11日，聯同著名演藝人梁天先生及幾位嘉賓，親臨東華三院莫黃鳳儀安老院，進行慈善探訪及粵曲獻唱。

探訪當日，安老院座無虛席，過百名長者早已整齊的坐在大堂，等候細聽他們最愛的粵曲。期間，嘉賓們更到台下與長者一起拍手和唱，氣氛熱鬧，長者的臉上都掛著笑容。而整個活動亦在一片歡笑聲中圓滿結束。

### 母親節慶祝活動

本會於2008年5月份母親節前夕，與九龍灣德福廣場協辦舉行「媽媽理想的乖仔乖女選舉」，由超過500位媽媽一起選出演藝界、體育界、政界、商界以及社福界中最模範的乖仔乖女。獲選者分別為劉德華先生、李麗珊女士、陳方安生女士、任志剛先生及朱玲玲女士。

我們更於5月11日舉行的頒獎禮上同時公佈了「快樂母親秘笈」，鼓勵各位母親除了繁重的家庭照顧工作外，亦要關注自身需要和給自己個人空間。





### ***"ZERO VIOLENCE STARTS WITH ME" COMMUNITY EDUCATION PROGRAM***

With the sponsorship by the Shum Shui Po District Social Welfare Office, Social Welfare Department, the HKFWC organized a community education scheme named "Zero Violence Starts with Me" this year. We organized three community education activities in Shum Shui Po during January to February 2009. Fu Cheong Estate shopping mall was one of the venues that we organized large-scale community education activities. Through games and street performance, we passed on the message of anti-domestic violence and encouraged people in the community to understand and reflect on the issue of domestic violence. The games attracted a large number of parents and their children to participate. The process of playing the games enabled stronger faith in anti-domestic violence. The street performance was led by a group of women with great enthusiasm in the cause. Their performance attracted a big crowd of audience in different age groups and from all walks of life. The stories of their play were based on real-life stories, genuinely reflecting the current situations of domestic violence and the difficult circumstances faced by the abused in the violence.

### ***WOMEN SOCIAL PARTICIPATION TRAINING PROJECT***

This project was funded by HER Fund. Between June and December 2008, various activities were organized to promote grassroots women's civic participation and their awareness. The activities included training workshops, exhibitions, questionnaires and meetings with Legco election candidates.

We recruited more than 10 women as core members of this project. After a series of training on gender awareness and political knowledge, they assisted us in organizing two exhibitions in the community, interviewed more than 300 women to collate their expectations of Legislative Councillors views of them on their expectations on Legislative Councillors, and participated in a forum with candidates of the Legislative Council election and presented their concerns at the spot.

Upon completion of this funded project, we supported these core group of women to form the Women Citizens Group and encouraged them to continue monitoring social affairs.

### ***COMMUNITY TOUR***

Since the end of the Heartbeat Project in August 2006, the HKFWC has continued to support women to serve the community by providing community tours. We organized women participants of those community tours to form a group of Community Tour Ambassadors and worked with them to explore more cultural tours in the community and discussed issues in the society, hoping to increase the sense of belonging of women to the community.

During this year, Sham Shui Po Community Tour Ambassadors organized a tour for staff members of the HKFWC and introduced to them the history, culture and traditional shops in Sham Shui Po. After the tour, staff members have increased their knowledge and sense of belonging to the community.

### ***ELDERLY HOME VISIT***

On 11 July 2008, Mrs Ho To Shui-hing, Honorary President of the HKFWC, together with famous actor Leung Tin and some guests, visited T.W.G.Hs. Mok Wong Fung Yee Home for the Elderly and performed Chinese opera.

The hall was full of more than one hundred elderly, waiting for their favourite Chinese opera. In the middle of the performance, the guests went to the floor and sang with the audience. The visit ended with joy and happiness.

### ***MOTHERS' DAY CELEBRATION***

Prior to the Mothers' Day in 2008, the HKFWC co-organized an election of The Ideal Good Boys and Good Girls in Mothers' Eyes with Telford Plaza in Kowloon Bay. More than 500 mothers selected the model good boys and good girls in the fields of performing arts, sports, politics, business and social welfare. The winners were Mr Andy Lau, Ms Lee Lai-shan, Mrs Anson Fang Chan, Mr Joseph Yam Chi-kwong and Ms Loletta Chu.

During the ceremony, we presented the Tips for Happy Mothers and encouraged all mothers to take care of themselves and give themselves some personal space despite the heavy workload of taking care of their family members.

# 義工發展 Volunteer Development

協會在過去廿多年來一直以婦女義工為伙伴，推動互助精神。我們相信：藉著參與義工服務，義工不單能發展個人潛能、擴展社會活動空間，更能服務社會、推動社會進步和實踐性別平等。

麗閣及太和中心分別設立不同性質的義工小組，為不同興趣、需要及專長的會員提供參與平台。透過參與，婦女不但可以發展自我，更可協助中心提供各式各樣服務，促進社區共融。

## 義工嘉許禮

為感謝婦女義工對協會的支持和付出，本會於2009年5月9日假香港教育學院中菜廳舉辦了一年一度的義工嘉許禮。當日參與出席的義工多達130人，場面既溫馨又熱鬧。

本年度共有4個組別獲頒發婦女參與感謝狀、2個組別獲頒發義工訓練畢業證書及17個組別獲頒發義工服務嘉許狀；另外，尚有30位義工獲頒發5年長期服務獎、2位義工獲頒發10年長期服務獎及3位義工獲頒發15年長期服務獎。

是年度，太和中心婦女義工參與總人數為149人，總服務時數達3,976小時；而麗閣中心婦女義工參與總人數為283人，總服務時數達7,215小時。

## 新成立的義工組——太和婦女社區服務隊

太和中心於2008年5月至6月期間與仁愛堂彭鴻樟長者鄰舍中心合辦的「仁愛睦鄰外展計劃」，以隱蔽長者為服務對象。計劃中培訓了8位婦女義工，為日後的「太和婦女社區服務隊」。其後，服務隊的成員於2008年10月至2009年5月間，參與了聖公會太和長者鄰舍中心舉辦的「隱閉長者服務計劃」，探訪太和邨內的隱蔽長者。服務隊於本年度服務了約50人次。

## 獲頒發5年長期服務獎之義工

義務律師：	朱麗娥	林志剛	張世偉
	張達成	馮啟念	黃婉婧
	黃慧玲	楊俊豪	葉建民
	葉詠娜	劉穎賢	鄭宗漢
	蘇漢威		

熱線輔導員：	王婉儀	朱碧芬	李奕卿
	雷惠而	劉婉月	鍾麗顏

IT大使：	鍾偉貞	羅淑儀
-------	-----	-----

接待大使：	陳燕芬
-------	-----

朋輩健康大使：	李少梅	林 妹	林桂珍
	林麗華	侯麗嬌	韋玉珍
	劉玉微	蔡玉嫻	

## 獲頒發10年長期服務獎之義工

朋輩輔導員：	馬惠玲
--------	-----

## 獲頒發15年長期服務獎之義工

熱線輔導員：	李麗虹	潘妙玲	羅雅莉
--------	-----	-----	-----

## 獲頒發婦女參與感謝狀的組別

再培訓課程畢業同學會委員會、  
香港主婦聯盟、婦女健康生活合作社、  
婦女綠色生活合作社

## 獲頒發義工訓練畢業證書的組別

08-09年度朋輩輔導員、  
08-09年度婦女求助熱線輔導員

## 獲頒發義工服務嘉許狀的組別

麗閣中心：  
IT大使、心聲戲劇組、共同購買、行政義工、  
免費律師面見諮詢服務的義務律師、  
朋輩輔導員、社區導師、婦女求助熱線輔導員、  
照顧者之友、義務導師

太和中心：  
IT大使、太和婦女社區服務隊、  
再培訓課程大師姐、朋輩健康大使、  
社區宣傳大使、社區媽媽、剪髮大使、  
接待大使、義務導師



Women volunteers have been the major partners of the HKFWC to promote the spirit of mutual help in the past two decades. We believe that through volunteer services, women can develop their own potential, expand their social space, contribute to their community and promote social progresses as well as help achieve gender equality.

There are a number of volunteer groups, focusing on various issues, in the centres of Lai Kok and Tai Wo. These volunteer groups are platforms that cater the different interests, needs and talents of our members. Members are able to develop themselves and to provide other members of the HKFWC and the community with various services thereby promoting harmony in the community.

### **VOLUNTEER RECOGNITION CEREMONY**

To honour our volunteers for their support and contributions, the HKFWC held its annual Volunteer Recognition Ceremony on 9 May 2009. More than 130 volunteers took part in this touching and warm event.

During this year, four groups received certificates of appreciation; two groups of volunteer received their graduation certificates; and 17 groups were awarded certificates honouring their services. In addition, 30 volunteers were awarded the 5-year Long Service Award, two were awarded the 10-year one, and three were awarded the 15-year one.

In this year, 149 women provided 3,976 service hours through the volunteer services at Tai Wo Centre, whereas 283 women provided 7,215 service hours at Lai Kok Centre.

### **NEW VOLUNTEER GROUP: TAI WO WOMEN COMMUNITY SERVICE TEAM**

Between May and June 2008, the Tai Wo Centre collaborated with Yan Oi Tong Pang Hung Cheung Neighbourhood Elderly Centre and trained up eight women to provide voluntary services to home-bound elderly in the community. These women became the Tai Wo Women Community Service Team. Later on, team members participated in the program of the Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council HKSKH Tai Wo Neighbourhood Elderly Centre to serve home-bound elderly in the Tai Wo Estate. During this year, the Team has serve approximately 50 attendance of people in need.

### **5-YEAR LONG SERVICE AWARD**

<b>Volunteer Lawyers:</b>	Mr Neville C.H. Cheng Ms Adolf S.W. Cheung Mr Aaron T.S. Cheung Ms Ellie Lai-ngor Chu Mr Louis Fung Ms Julie Wing-law Ip Mr Chi-kwong Lam	Ms Cecilia W.Y. Lau Mr Christopher So Ms Susanna Y.C. Wong Ms Eva W.L. Wong Mr Cary C.H. Yeung Mr Tony K.M. Yip
---------------------------	---	--

<b>Helpline Counsellors:</b>	Chu Blk-fun Chung Lai-ngan Lau Yuen-yuet	Betty Lee Lui Wai-yee Wong Yuen-yi
------------------------------	--	--

<b>IT Ambassadors:</b>	Chung Wai-ching	Law Suk-ye
------------------------	-----------------	------------

<b>Reception Ambassadors:</b>	Chan Yin-fun	
-------------------------------	--------------	--

<b>Peer Health Ambassadors:</b>	Choy Yuk-sim Hau Lai-kiu Lam Kwai-chun Lam Lai-wah	Lam Mui Lau Yuk-mei Lee Siu-mui Wai Yuk-chun
---------------------------------	---	---

### **10-YEAR LONG SERVICE AWARD**

<b>Peer Counsellors:</b>	Ma Wai-ling	
--------------------------	-------------	--

### **15-YEAR LONG SERVICE AWARD**

<b>Helpline Counsellors:</b>	Alley Law Lee Lai-hung	Poon Miu-ling
------------------------------	---------------------------	---------------

### **CERTIFICATE OF APPRECIATION FOR PARTICIPATION**

Executive Committee of Retraining Course Alumni Association,  
Hong Kong Homemakers' Alliance,  
Women's Healthy Living Workers Co-operative Society, Limited  
Women Green Life Workers Co-operative Society, Limited

### **GRADUATION CERTIFICATE**

2008-09 Helpline Counsellors, 2008-09 Peer Counsellors

### **HONORARY SERVICE AWARD**

**Lai Kok Centre:**  
Administrative Volunteers, Collective Purchase Volunteers,  
Community Tutors, Friends of Carers, IT Ambassadors,  
Hearts Talk Drama Group Members, Helpline Counsellors, Peer Counsellors,  
Volunteer Lawyers of the Free Legal Advice Clinic, Volunteer Tutors

**Tai Wo Centre:**  
Big Sisters of Retraining Courses, Community Mums,  
Community Promotion Ambassadors, Hairdressing Volunteers,  
IT Ambassadors, Peer Health Ambassadors, Reception Ambassadors,  
Tai Wo Women Community Service Team Members, Volunteer Tutors



# 倡導工作 Advocacy

立足於婦女的需要和權益，協會有責任就影響婦女的政策和法律提出意見，以改善婦女的集體處境。我們更鼓勵婦女實踐公民權利，透過不同途徑和方法，積極表達她們對政府施政的心聲，以集體力量帶來性別平等和社會公義。

## 爭取婦女退休保障權利

由於強積金與職業掛鈎，無酬的家務勞動者固然被排拒在外，低收入人士<sup>1</sup>（超過8成為婦女）<sup>2</sup>因為僱主的供款低，能滾存的款項亦相對低。本會認為強積金是性別盲視的退休保障制度，歧視婦女的退休保障權利。本會自2005年起加入爭取全民退休保障聯席，香港主婦聯盟、再培訓課程畢業同學會都是該聯席的成員，與其他關注團體共同爭取全民養老金。

2008年5月31日，本會及再培訓課程畢業同學會代表出席了爭取全民退休保障聯席舉辦的「2008年退休保障高峰會」，就最新及精算後的全民養老金方案進行表決。

在2008年11月16日的「長者日」，我們聯同香港主婦聯盟及再培訓課程畢業同學會的成員參與了爭取全民退休保障聯席發起的遊行，由遮打花園遊行到政府總部。當日我們穿起象徵家庭主婦的圍裙，高舉標語牌及橫額，沿途高叫口號，表達婦女對退休保障問題的關注。

## 關注婦女的人身安全

作為平等機會婦女聯席的成員，本會於2009年1月9日參與了聯席舉行的記者招待會，發表聲明促請政府及立法會議員履行承諾，立即啟動修訂《家庭暴力條例》的立法程序，以擴闊該條例的保障範圍。

2009年1月23日，本會代表出席了立法會福利事務委員會召開的特別會議，就《家庭暴力條例》的修訂表達意見，要求立法會議員於2008至2009年立法年度內通過擴大條例的涵蓋範圍至同性同居伴侶，使他/她們遇到家庭暴力時，能享有與異性伴侶同樣的保護，向法院申請發出禁制騷擾令、禁止進入令或進入令，以免受騷擾。

## 關注婦女健康權益

為了讓社會大眾認識婦女就業與精神健康的關係，本會於年內進行了「婦女就業與精神健康調查」，並於2008年4月19日舉辦了「婦女議政交流會2008——婦女就業與精神健康」，發報調查結果。受訪的376名女性中，主觀認為自己屬失業的比率高於官方定義的失業率一倍，67.6%失業婦女出現抑鬱徵狀。本會建議政府着力解決婦女貧窮的結構性原因；提供協助隱性失業婦女的服務，解決她們照顧家庭的壓力和障礙，協助她們投入勞動力市場；資助非政府組織設立鄰社婦女小組或單親婦女中心，提升面對婚姻逆



1 香港婦女中心協會對「低收入」定義為入息少於全港每月就業收入中位數的一半。按政府統計署數字，2008年全港每月就業收入中位數為港幣10,500元，故我們界定每月收入低於港幣5,250元的人為低收入人士。

2 按政府統計署數字，2008年全港每月就業收入低於港幣5,000元的人士中，女性佔399,000人（91.45%），男性佔90,900人（18.55%）。



The HKFWC has been advocating for changes in government policies and the law to improve the situations of women. We have also encouraged women to act collectively to bring about gender equality and social justice by exercising their civil and political rights and actively voicing out their opinions on public affairs.

### **FIGHTING FOR RETIREMENT PROTECTION FOR WOMEN**

The occupation-related Mandatory Provident Fund (MPF) excludes unpaid homemakers and provides little retirement protection to the low income group (over 80 per cent are women). The MPF is gender blind and discriminates against women's right to retirement protection. Since 2005, the HKFWC has become a member organization of the Joint Alliance for Universal Retirement Protection. The Hong Kong Homemakers' Alliance and the Retraining Course Alumni Association are also their members. Collaborating with other groups, the HKFWC works with them to fight for a system that provides pension for all.

On 31 May 2008, representatives of the HKFWC and the Retraining Course Alumni Association joined the high-level meeting organized by the Joint Alliance for Universal Retirement Protection and cast our votes on the new pension package reviewed by an actuary.

On the Senior Citizen's Day on 16 November 2008, members of the HKFWC, the Hong Kong Homemakers' Alliance and the Retraining Course Alumni Association participated in a rally organized by the Joint Alliance for Universal Retirement Protection. We marched from the Chater Garden to the Government Offices. The HKFWC members, dressed in apron, a symbol of homemakers, held signboards and banners, and shouted slogans while marching uphill to the Government Offices to express our concern on the lack of the retirement protection for women.

### **CONCERN FOR WOMEN'S PERSONAL SAFETY**

As a member organization of the Hong Kong Women's Coalition on Equal Opportunities, representatives of the HKFWC participated in a press conference organized by the Coalition on 9 January 2009. In a statement issued by the Coalition, the Government and Legislative Councillors were asked to keep their promises and to initiate immediately the legislative procedures for revising the Domestic Violence Ordinance so as to widen its scope of protection.

On 23 January 2009, representatives of the HKFWC attended a special meeting convened by the Panel of Welfare Services of the Legislative Council. We made a submission on the revision of the Domestic Violence Ordinance and urged members of the Legislative Council to revise the Ordinance within the legislative calendar of 2008-2009. We urged them to expand the scope of the Ordinance to cover same-sex cohabitants so that they would be entitled to the same protection enjoyed by heterosexual couples and would be able to apply for injunctions granted by the court containing provisions that restrain the respondent from molesting the applicant, prohibit the respondent from entering the residence of the applicant, or require the respondent to permit the applicant to enter the common residence if they live together.

### **CONCERN FOR WOMEN'S RIGHT TO HEALTH**

In order to enhance public understanding of the relationship between women employment and mental health, the HKFWC conducted "A Study on Women Employment and Mental Health" this year and reported the study findings in the "Sharing Session on Women in Politics 2008: Women Employment and Mental Health", held on 19 April 2008. Amongst the 376 women respondents, the proportion claimed to be unemployed doubled the figure under the official definition of unemployment, and 67.6% of the unemployed women had symptoms of depression. The HKFWC recommended the government to take greater efforts in addressing the structural causes of the poverty of women, providing support services to the hidden unemployed women in order to ease their pressures, clearing the barriers of taking care of their families, and subsidizing non-governmental organizations for setting up neighbourhood women's groups or single mother centres in order to improve the mental health of women suffering from marital problems. We also invited several Legislative Counsellors and academics to discuss how to address the problems of employment and mental health of grassroots women, from the perspectives of legislation, academic, labour, women services and advocacy. A number of women also shared their views on the employment problems of middle-aged women due to their family responsibilities.

The HKFWC is concerned about the development of the healthcare reform. After the release of the consultation document on healthcare reform titled "Your Health Your Life", we organized two tea gatherings on 30 May 2008 and 13 June 2008 to discuss with women the content of the consultation document. After the tea gatherings, we submitted the opinions to the government, demanding that the healthcare reform should address the needs of women and protect all citizens' right to reasonable access to healthcare services.



1. The HKFWC defines the level of "low income" as an amount less than half of the median monthly employment earnings. According to figures provided by Census and Statistics Department, the median monthly employment earnings for 2008 was HKD10,500. Therefore, the HKFWC defines anyone with a monthly income less than HKD5,250 as someone with a low income.

2. According to figures provided by Census and Statistics Department, 399,000 women (91.45%) earned less than HKD5,000 per month in 2008 whereas the figure for men was 90,900 (18.55%).



境婦女的精神健康。當日除發佈該調查結果外，亦邀請了多位立法會議員和學者從立法、學術、勞工、婦女服務和倡議團體的角度，探討如何改善基層婦女的就業和精神健康問題。多名婦女在會上分享了中年婦女因其家庭崗位而面對的就業困難。

本會一直關注醫療改革的發展。在政府推出《掌握健康 掌握人生》醫療改革諮詢文件後，本會分別於2008年5月30日和6月13日，假麗閣中心及太和中心舉辦茶聚，與婦女討論諮詢文件的內容。會後，本會向政府提交意見書，要求制訂照顧婦女需要的醫療改革，保障所有市民獲得合理醫療服務的權利。

### 關注婦女的政治權利

本會於2008年8月23日舉辦「2008立法會選舉婦女議政交流會」，共有19位來自不同政黨的立法會候選人出席，聽取婦女的訴求及承諾遵守《婦女事務行動約章》，推動性別平等。《約章》要求各立法會候選人在當選後確保婦女的生活、健康、就業、人身安全和政治權利得到保障，爭取婦女事務委員會保持獨立和擁有實際權力，並促請政府制訂具性別角度的政策和財政預算。

交流會上，本會同時發佈了於2008年8月份進行的「立法會選舉女選民聲音」問卷調查結果。受訪的329名女性選民中，超過9成表示作為關心婦女的立法會議員應該積極協助改善貧窮婦女處境及婦女就業困難，設身處地看待婦女問題，及回應基層婦女的需要，並提出解決建議。

除此之外，於2009年3月28日，本會亦舉辦了「婦女議政交流會2009：婦女與大埔可持續發展」。應邀出席者包括現任新界東立法會議員、大埔區區議會議員，與及非政府機構同工和婦女，與會者並就婦女在社區推動可持續發展的經驗及區內民生議題上交流意見。會上，婦女向議員反映區內廢物回收設施不足、缺乏公共空間作綠色活動推廣、學校及家居廚餘回收等問題。本會認為可持續發展可以與環境限制共存，立足於公義社會，發展穩定而可持續的經濟，並能夠促進良好的管治。透過結連婦女參與和可持續發展工作，本會認為婦女在推動社區可持續發展上的貢獻和積極角色需要被肯定，而可持續發展的定義不應只著眼於環境、經濟和社會，而更要顧及促進公民社會的發展。

### 參與平等機會婦女聯席行動

本會是平等機會婦女聯席的成員團體之一，一直積極參與聯席的工作。

就《淫褻及不雅物品管制條例》的公眾諮詢，本會聯署平等機會婦女聯席於2009年1月的聲明，反對以單一道德標準限制資訊的流通，並主張將有關淫褻及不雅物品的訴訟交由法院裁決，取消現行審查制度，鼓勵政府增撥資源，推行性教育。



### **CONCERN FOR WOMEN'S POLITICAL RIGHTS**

The HKFWC organized a “Sharing Session on Women in Politics for Legco Election 2008” on 23 August 2008. Nineteen candidates of the Legislative Council election from different political parties attended the event. They listened to the views and demands of the women, and committed to be abided by the “Charter for Actions on Women Affairs” and promote gender equality. The Charter demanded the Legco election candidates to ensure protection of women's rights to livelihoods, health, employment, personal safety and political rights if they were elected. The Charter also required its signatories to strive for the independence and power of the Women's Commission, and to urge the government to formulate its policies and budget with gender dimension.

In the sharing, the HKFWC reported the findings of a survey “Legco Election: the Voice of Women Voters”, conducted in August 2008. Of the 329 women voters interviewed, over 90% responded that legislators who cares about women should actively help improve the situations of women in poverty and women's employment problems. They should see women problems in women perspective, address the needs of grassroots women, and make recommendations accordingly. In addition, the HKFWC organized the “Sharing Session on Women in Politics: Women and Sustainable Development of Tai Po” on 28 March 2009. Participants included Legislative Councilors of New Territories East and Tai Po District Councilors, non-governmental organizations and women. The participants exchanged views on their experience on the promotion of sustainable development in the community by women and other livelihood issues of Tai Po. In the sharing session, women participants raised a number of issues of concern to the legislators and councilors, including insufficient recycling facilities, inadequate public space for the promotion of green activities, recycling kitchen waste and recycling in schools. The HKFWC believes that sustainable development can co-exist in a restricted environment and has its place in a just society. The development of a stable and sustainable economy can promote good governance. By linking women participation and the work of sustainable development, the HKFWC believes that women's contribution and the active role they play in promoting sustainable community development need to be recognized. The definition of sustainable development should not only be limited to environment, economic and society, but also taken into account of promoting civil society development.

### **PARTICIPATE IN THE ACTIONS OF THE HONG KONG WOMEN'S COALITION ON EQUAL OPPORTUNITIES**

The HKFWC is a member organization of the Hong Kong Women's Coalition on Equal Opportunities, and has been active in its work.

In response to the public consultation of the Control of Obscene and Indecent Articles Ordinance, the HKFWC co-signed the Coalition's joint statement in January 2009, opposing the use of mono-moral standard to restrict the free flow of information. The Coalition urged for an end of the existing censorship system and to allow the court to handle all cases related to obscene and indecent. It also urged the government to increase the resources in promoting sex education.

The inclusion of same-sex cohabitants under the Domestic Violence Ordinance has been one of the major areas of the work of the Coalition. On the eve of the International Women's Day, 7 March 2009, representatives of the HKFWC and members of the Coalition marched to the Government Offices and staged a drama to ridicule some religious figures and Legislative Councilors' indifference about the rights of same-sex cohabitants.

The HKFWC co-signed the joint statement of the Coalition in February 2009, urging the government to mainstream gender into its budget, to fairly distribute resources, and to assist women who encountered domestic violence or in poverty.

平等機會婦女聯席一直努力爭取將同性同居者納入《家庭暴力條例》的保障範圍。於2009年3月7日「三八婦女節」前夕，本會代表及會員與聯席的其他成員團體一同前往政府總部請願及上演街頭劇，諷刺部分宗教人士及立法會議員混淆視聽，漠視同性同居者的平等權益。

本會於2009年2月亦聯署支持平等機會婦女聯席就財政預算案提出的意見，要求政府將「性別觀點主流化」融入財政預算案中，公平分配資源，以及協助婦女面對家庭暴力和貧窮等問題。

## 香港主婦聯盟

香港主婦聯盟（主盟）於本年度積極參與爭取全民退休保障聯席的行動，要求政府早日推行全民退休保障制度，以保障家庭主婦的退休生活。成員於2008年9月29日聯同其他爭取全民退休保障聯席的成員團體面見社會福利署署長，表達她們對爭取全民退休保障的意見。於2008年11月16日「長者日」，她們參加了退保聯席的遊行，喚起各界人士關注家庭主婦沒有退休保障的問題。

主盟亦積極參與社會事務。立法會進行選舉期間，成員參與了本會於2008年9月舉辦的「2008立法會選舉婦女議政交流會」，她們透過話劇表演來表達她們的心聲和訴求；同時，成員亦十分關注貧窮婦女的需要及經濟參與的機會。於2009年3月12日，她們參與了「深水埗的貧困——現況與出路」論壇，並於公開討論環節主動發言，表示關心「社區保姆鄰舍支援計劃」，以及希望政府早日落實「全民養老金」方案。

在內部聯繫上，成員今年利用花茶會迎新，以達致減壓和保健的效果。透過舉辦退修日營，釐訂來年的工作計劃，包括招募和培訓新成員，並加強成員間的溝通。

## 「深水埗的貧困——現況與出路」論壇

論壇於2009年3月12日舉行，由本會及深水埗區議會關注貧窮問題工作小組合辦。目的為了解深水埗貧困人士的現況，鼓勵區內持份者表達意見和心聲。論壇第一部份由學者、地區官員及區議員作專題演講；第二部份的公開討論中，有婦女表示關心「社區保姆鄰舍支援計劃」，希望「社區保姆」可以是一份合理的工作；有婦女指出現時的「學券制」，未能照顧低收入家庭的需要；有婦女希望政府早日落實「全民養老金」方案；也有少數族裔婦女期望政府能協助她們適應社區，提供就業援助。

## 參與愛滋病服務機構聯盟活動

2008年5月17日，本會作為愛滋病服務機構聯盟的投票會員，出席了聯盟的週年大會。會上，聯盟成員決定來年以加強同工培訓、倡議及遊說為工作重點。

## 社區教育和性別意識推廣

本年度，我們再次獲得平等機會委員會的資助，舉辦「跳出『家』鎖——《家庭崗位歧視條例》教育計劃」，以訓練營、4次展覽和小組活動，讓參加者通過遊戲、角色扮演、拍攝短片及討論，認識《家庭崗位歧視條例》及兩性平等的重要。本計劃受惠人次達1,255。





### **HONG KONG HOMEMAKERS' ALLIANCE**

This year, the Hong Kong Homemakers' Alliance continued to actively participate in the actions of the Joint Alliance for Universal Retirement Protection, urging for a pension system for everyone, including homemakers. Members of the Alliance joined the Joint Alliance for Universal Retirement Protection and met with the director of the Social Welfare Department on 29 September 2008 and expressed their concerns on their retirement. On the Senior Citizen's Day on 16 November 2008, members of the Alliance joined the rally organized by the Joint Alliance for Universal Retirement Protection to highlight the lack of retirement protect for homemakers under the existing system.

Members of the Alliance also actively participated in social affairs. During the Legislative Council election, they attended the Sharing Session on Women in Politics for Legco Election 2008 organized by the HKFWC and aired their concerns through a drama. They also attended the Forum on "The Poverty of Sham Shui Po: Current Situation and the Way Forward" organized by the HKFWC on 12 March 2009 and expressed their concerns on the issue of poverty of women and their opportunities of participating in the economy, as well as reiterated their requests for a pension system for all.

As for internal coordination, members of the Alliance organized an herbal tea gathering for new comers. They also conducted a retreat and came up with a year plan, which included the recruitment and training of new members, and strengthened the communication among members.

### **FORUM ON "THE POVERTY OF SHAM SHUI PO: CURRENT SITUATION AND THE WAY FORWARD"**

The forum, organized by the HKFWC and the Working Group on Poverty Problem of the Sham Shui Po District Council, was held on 12 March 2009. The forum aimed at fostering the understanding of the current situation of the poor in Sham Shui Po and encouraging the stakeholders in the district to voice out their views. The first part of the forum was featured presentations given by academics, district officials, and District Councillors, followed with an open floor discussion in the second part. In the discussion, some women expressed their concerns over the "Community Baby-Sitting Neighbourhood Support Scheme", hoping that community baby-sitters could become a reasonable job. Some women also pointed out that the education voucher scheme did not address the needs of low-income families, while some urged the government to adopt a scheme of universal retirement protection as soon as possible. Some ethnic minority women wanted the government to give more assistance to help them adapt in the community and provide employment support.

### **PARTICIPATE IN THE ACTIVITIES OF THE HONG KONG COALITION OF AIDS SERVICE ORGANIZATIONS**

As a voting member of the Hong Kong Coalition of AIDS Service Organizations, representatives of the HKFWC attended its annual general meeting on 17 May 2008. Participants decided to strengthen capacity building among members of the Coalition and continue the on-going advocacy and lobbying work.

### **COMMUNITY EDUCATION AND GENDER AWARENESS PROMOTION**

The HKFWC was again funded by the Equal Opportunities Commission this year and organized a series of activities, including a training camp, four exhibitions and a group, to promote the Family Status Discrimination Ordinance. Through games, role-play, producing a short film and discussion, participants learned more about the Ordinance and the importance of gender equality. This project has benefited 1,255 attendance of participants.



# 服務統計

## Service Statistics

	計劃名稱	受惠人次
<b>輔導及法律支援</b>	婦女求助熱線	3,362
	免費面見諮詢服務	240
	個案輔導	411
	互助小組	482
		<b>4,495</b>
<b>持續教育</b>	婦女成人教育計劃	2,856
	語言、生活技能及興趣班	14,104
	婦女IT大使朋輩教學計劃	272
		<b>17,232</b>
<b>健康充權</b>	婦女心生健康計劃	470
	關懷照顧者——以地區為本的照顧者支援計劃	382
	關懷行動——失業婦女互助網絡	2,000
	婦女精神健康教育計劃	2,353
		<b>5,205</b>
<b>經濟充權</b>	再培訓計劃	7,647
	基礎保安及物業管理	276
	再培訓課程畢業同學會互助網絡	841
	婦女健康生活互助社	213
		<b>8,977</b>
<b>自助組織發展</b>	香港主婦聯盟	174
		<b>174</b>
<b>社會參與</b>	社區導賞團	263
	社區可持續發展工作室——	
	婦女與青少年推動社區可持續發展計劃	8,852
	婦女協力同行——深水埗社區共融計劃	1,530
		<b>10,645</b>
<b>社區教育</b>	街頭展覽及諮詢/外展活動	10,737
	講座及研討會	2,789
		<b>13,526</b>
<b>會員活動</b>	會員活動	271
	義工網絡	2,599
	義工嘉許禮	130
	大踏步慈善步行籌款（2009）	156
		<b>3,156</b>
<b>服務統計</b>	總受惠人次	63,410
	有效會員人數（截至31/3/09）	1,293
	義工人數	432
	提供服務時數	11,111
	偶到人數	37,848
	視聽資源及書籍借閱服務	516

	Item	No. of attendance
<b>COUNSELLING AND LEGAL SUPPORT</b>	Women's Helpline	3,362
	Free Legal Advice Clinic	240
	Case Counselling	411
	Mutual Support Peer Groups	482
		<b>4,495</b>
<b>CONTINUING EDUCATION</b>	Adult Education Scheme for Women	2,856
	Language, Life Skill and Interest Class	14,104
	Peer IT Project	272
		<b>17,232</b>
<b>HEALTH EMPOWERMENT</b>	"Heart Sparks New Life" Women's Preferred Health Project	470
	Caring for Carers: A Locality-based Carer Support Project	382
	Silver Lining: Mutual Support Network for Unemployed Women	2,000
	Educational Program for Women's Mental Health	2,353
		<b>5,205</b>
<b>ECONOMIC EMPOWERMENT</b>	Re-employment Scheme	7,647
	Basic Security and Property Management Training Course	276
	Mutual Help Network of Retraining Course Alumni Association	841
	Women's Healthy Living Workers Co-operative Society	213
		<b>8,977</b>
<b>SELF-HELP GROUP DEVELOPMENT</b>	Hong Kong Homemakers' Alliance	174
		<b>174</b>
<b>SOCIAL PARTICIPATION</b>	Community Tours	263
	Community Sustainable Development Workshop: Promoting Community Sustainable Development by Women and Youth	8,852
	Women Going Hand In Hand: Sham Shui Po Community Inclusion Project	1,530
		<b>10,645</b>
<b>COMMUNITY EDUCATION</b>	Side-walk Exhibits and Outreaching Activities	10,737
	Public Talks and Seminars	2,789
		<b>13,526</b>
<b>MEMBERSHIP DEVELOPMENT</b>	Membership Activities	271
	Volunteer Network	2,599
	Volunteer Recognition Ceremony	130
	Striding Forward Walkathon (2009)	156
		<b>3,156</b>
<b>OVERVIEW</b>	Total Number of Attendance	63,410
	Effective Membership (as of 31 March 2009)	1,293
	Number of Volunteers	432
	Volunteer's Hours of Service	11,111
	Drop-in	37,848
	AV Resource and Books Loan-out Service	516



經其他社福機構轉介下來到婦女中心使用免費面見諮詢服務。當時正處於婚姻觸礁的階段，痛苦難忍，情緒低落。我不懂離婚的法律知識，又不想年幼子女遭受離婚而引起的各種轉變，包括：住屋、經濟、社交等……思想不能集中，每日都心緒不寧。面見，解答了心中的疑問，讓我有初步方向，並且積極辦妥離婚手續，不再拖拖拉拉過日子。

其後，參加了婦女中心舉辦的各項興趣活動，例如：週末茶聚、婦女自強小組等等……漸漸增加了個人自信、培養出個人獨立的能力，學懂要愛護自己、尊重別人、耐心聆聽。

後來，我還當上免費律師面見諮詢服務的朋輩輔導員，擔任這項工作實在是我人生的一項練歷也是精神上的提升。現在，我每月最少有兩日來到中心當值，以我所學、所知去助人助己。

#### 免費面見諮詢服務使用者 / 曉彤

使用中心的個案輔導服務已有年半，當初使用服務是因為沒有地方居住及遇到經濟困難。我曾到處尋找幫助但都碰壁，內心充滿無助和不安。經朋友介紹，來到婦女中心，姑娘耐心的聆聽及講解，使我的焦慮漸見輕省，她們主動的關心和問候，更令我感到窩心。而且，她們迅速地轉介適切的服務給我，使我不再感到寂寞，不用再為問題憂心。在婦女中心，我感覺到的是支持和鼓勵，還有一份歸屬感。

#### 輔導服務使用者 / 朱小姐

我女兒參加課託班後，學會自動自覺做功課，不需要我勞氣。而且，她亦學會自立，自己執書包，不用我提點。對家長來說，中心的課託服務幫助好大，一方面我不用為孩子的功課煩惱；另一方面，我亦可以安心外出工作，不用掛心。

#### 課託班家長心聲 / 阿英

致電婦女求助熱線之前，我因感情問題深受困擾，情緒大起大跌，思緒十分混亂，無法理性地處理問題，更害怕不智的行動會為自己帶來更大、更深的傷害。當時感到很無助，好像被孤立，而且更不想加重家人和朋友的負擔。正當我的情緒快要崩潰時，我決定求助。

熱線輔導員的即時回應，讓我感到被關心，知道有人正向我伸出援手，我的無助感即時舒緩了；傾談的過程中我感到被接納，熱線輔導員協助我表達內心積壓的苦痛及徬徨，給予我一些適切的建議，讓我感受到一份共鳴。

情緒得到舒緩後，我平靜了，可以自己處理問題。之後，當我的情緒再「告急」時，我都會致電婦女求助熱線，抓緊這一隻即時的援手。姑娘的適切支援，幫助我發揮內在的潛能，以自己的方式及時序處理問題，反思自己的感情關係和處理手法。這個求助過程讓我重新「掌握」及「主導」自己的生活和方向，更使我「漸入佳境」。

#### 婦女求助熱線來電者 / 婉儀





---

I came to the Hong Kong Federation of Women's Centres because another welfare organisation introduced to me their free legal advice service. I was very disturbed by the all the marital problems and was very depressed. I didn't have the legal knowledge on divorce and I didn't want my young children to suffer from the many changes on, for example, housing, economic situation and social life, because of the divorce. Every day, I lived under discomposure.

After I spoke to the volunteer lawyer who answered the many questions I had, I started to have identified the direction I thought I should go and I moved on the procedure to undergo a divorce.

After that, I participated in many activities organised by the HKFWC, such as the weekend tea gatherings and the empowerment group, I started to build up my confidence and become independence. I also learned to respect love myself, respect others and be a listener.

Now I am a Peer Counsellor of the Free Legal Advice Clinic. This is a challenge in my life, taking me to another level. I am on duty twice a month and help others based on what I've learned.

### **Service user of the Free Legal Advice Clinic / Hui-tung**

---

I have used the counselling service for one and a half years now. I approached the Hong Kong Federation of Women's Centres for this service because I had no place to live and was in financial difficulties. I had looked for many places for assistance but all in vain. My friends introduced to me the HKFWC. The staff there listened to my stories and alleviated my worries. I felt the warmth and the care. They provided me with timely and appropriate services so that I do not feel lonely and helpless. In the HKFWC, I have the support, encouragement and a sense of belonging.

### **Counselling service user / Ms Chu**

---

---

Ever since my daughter has begun participating in the after-school tuition class, she is more willing to do the homework by herself and there is no need for me to push her to do so. Besides, she has also learned to be independent and packs her own school bag without having me reminding her. I think the Hong Kong Federation of Women's Centres' after-school tuition class provides great support to me. On the one hand, I do not need to bother about the homework of my child. On the other hand, I can now be released to work without worrying too much.

### **Parent of children in after-school tuition class / Ah Ying**

---

Before I called the Women's Helpline, I was deeply disturbed by love affairs. I had drastic ups and downs with my emotion. I lost my mind. I could not handle my problems rationally. I was also afraid that my irrational behaviour would bring negative impact and harm to myself. I thought I was helpless, completely isolated and also did not want myself to be a burden to my family and friends. I decided to seek help when I was on the edge of collapse.

The Helpline counselor gave me immediate response and let me feel that I was still cared and assisted by others. My helplessness was alleviated immediately. During the course of the conversation, I felt that I was accepted. The Helpline counselor assisted me to express my pain and worries that I had kept within myself for a long time. She also provided me some appropriate suggestions and I felt that I was understood.

As I felt relieved, I calmed down and was able to handle the problems by myself. When I begin to feel blue, I will call the Women's Helpline for immediate assistance. The appropriate and timely support offered by the Helpline counsellors allows me to develop my potential, handle the problems in my own way and schedule, and reflect the way I handled relationships. This help-seeking process allowed me to be able to manage and master my own life and directions. I feel my own improvements every day.

### **Women's Helpline caller / Yuen-yee**

---

在偶然之下，看見中心開辦一個認識性知識的課堂。我對此很感興趣，加上在外面很少有這類課堂，於是便報讀了，並加入成為朋輩健康大使。

初時我參與小組活動不多，後來時間許可，便多參與小組活動。過程中，我學到怎樣和組員合作，互相包容，投入參與及隨機應變。此外，透過對外推廣性健康活動，我變得更有膽量和勇氣。對我來說，參加朋輩健康大使是一個難得的機會，是意外收穫。

#### 朋輩健康大使 / 方艷玲

加入同學會委員會工作已近八個年頭。從不熟悉會務到積極參與不同活動，如記者招待會、壁報、街展等，多謝成員間的相互扶持和鼓勵，更感激中心職員給予寬廣的自由度，讓各人對會務多一分承擔和自信，無形中增添了我們的使命感。願來年會有更多同學加入委員會工作，使會務能繼往開來，蒸蒸日上！

#### 再培訓課程畢業同學會委員 / 林惠卿

不經不覺，參加社區媽媽都有一段日子。讓我印象最深刻的是擔任社區導賞員，一邊帶導賞，一邊令我回想起童年的生活，尋回開心的時光。但現在大埔的變遷很大，吐露港變得越來越細，廣福 對出海面的避風塘亦已消失，回想起都有點令人唏噓。雖然如此，但我仍然會參加導賞團，讓下一代知道這些故事，希望可以為保育環境多做一點事。

#### 社區媽媽 / 潤珠

參加接待大使義工小組和擔任義務導師已有9個年頭，感受是獲益良多。

藉著過往的工作經驗，在接待大使的工作崗位上並沒有太大困難。而作為義務導師，則感到有壓力。因前來中心學習瑜珈的婦女對導師都有要求，但看到她們學習瑜珈後健康有改善，而且大家的關係變得更密切，便感到很有成功感。

在此感謝中心的鼓勵和推動，讓我可以發揮所長。

#### 義務導師 / 黃美蓮



---

By chance, I saw the promotion of a sexual education class. I'm interested in it, particularly because there are very few classes like this, and I therefore enrolled in the class and later became a Peer Health Ambassador.

I was not active in the beginning. As I had more free time, I became more active in the activities of the group. I learned the skills to collaborate with other group members, be more tolerant, gain satisfaction through participation and be ready to adjust to any changing circumstance. In addition, I became more courageous as I needed to promote sexual health. I think that being a Peer Health Ambassador is a rare opportunity and an unexpected and rewarding experience.

---

### Peer Health Ambassador / Fong Yim-ling

It has been eight years since I first joined the Committee of the Retraining Course Alumni Association. Over the years, I changed from someone who knew very little about the work of the Association to an active participant of it. I took part in press conferences, designing the notice board of the Association, exhibitions, etc. I am grateful to all the Committee members who gave me lots of encouragement. I am also grateful to the staff members of the Hong Kong Federation of Women's Centres who gave me chances to explore and try out my ideas. This approach allowed members of the Committee to become more confident, as well as to be more responsible for their work. I hope that many more retraining course graduates will join the Committee and take it to a higher level.

---

### Committee Member of the Retraining Course Alumni Association / Lam Wai-hing

---

Time flies and I have been a Community Mums for some time. The most memorable moment was the days as a Community Tour Guide. As I provided guided tours, I also recalled the good old days when I was a child. Tai Po has undergone great changes: Tolo Harbour is becoming smaller and smaller, and the typhoon shelter outside Kwong Fuk Estate has disappeared. It is heart-rending to think about all these changes. Being a Community Tour Guide allows me pass these stories to the next generation and do something for the environment.

---

### Community Mum / Yun-chu

I have been a Reception Ambassador and Volunteer Tutor for nine years and I have learned a lot!

My work experience allows me to handle the work as a Reception Ambassador with ease. But I am quite stressed as a Volunteer Tutor. Those who attended the yoga class came with an expectation. I enjoy much satisfaction if the health of the women attended the class has improved and if become closer friends.

Thank you, the Hong Kong Federation of Women's Centre, for your encouragement and giving me chances to show my talent!

---

### Volunteer Tutor / Wong Mei-lin



# 鳴謝

## ACKNOWLEDGEMENTS

本會衷心感謝香港公益金去年在財政上的支持，更對以下資助團體、商號、社團及個別善長所作的貢獻致謝。

### 資助團體

大埔民政事務處  
可持續發展基金  
平等機會委員會  
民政事務局  
社區投資共享基金  
社會福利署  
社會福利署深水埗區福利辦事處  
香港公益金  
高盛（亞洲）有限責任公司  
婦女動力基金  
深水埗民政事務處  
勞工及福利局  
愛心聖誕大行動  
愛滋病信託基金  
僱員再培訓局

### 計劃顧問

#### 社區可持續發展工作室—— 婦女與青少年推動社區 可持續發展計劃

林國才先生 陳翠琼女士  
林綺梅女士 陸德泉博士  
梁麗清博士 黃 洪博士  
莫慶聯先生 藍宇喬女士

#### 關懷行動—— 失業婦女互助支援網絡

李鳳英議員 陳翠琼女士  
陳婉嫻議員 黃 洪博士

#### 關懷照顧者—— 以地區為本的照顧者支援計劃

李晷博博士 陳翠琼女士  
陳婉嫻議員 藍宇喬女士

### 義務律師—— 當值律師服務

支韻思 馮啟念  
王學今 黃光文  
朱麗娥 黃婉婧  
李黃慧玲 黃慧玲  
李灝霖 黃麗顏  
林志剛 楊俊豪  
林新賢 楊美麗  
林滿馨 楊潤康  
姚逸華 葉建民  
洪珀姿 葉詠娜  
袁正邦 雷佩華  
區少芬 劉穎賢  
張世偉 鄭宗漢  
張惠儀 鄭煥新  
張達成 鄧國樑  
梁錫濂 黎潤儀  
郭匡義 盧瑪利  
陳忠兒 顏少倫  
陳淑霞 羅婉清  
陸家熹 譚淑芳  
凌慧璇 嚴慧雯  
程慧英 蘇漢威

We thank the Hong Kong Community Chest for their support during the past year, and also the following funding bodies, companies, associations and individuals for their generosity.

### FUNDING BODIES

Tai Po District Office  
Sustainable Development Fund  
The Equal Opportunities Commission  
Home Affairs Bureau  
Community Investment and Inclusion Fund  
Social Welfare Department  
Sham Shui Po District Social Welfare Office,  
Social Welfare Department  
The Community Chest  
Goldman Sachs (Asia) LLC  
HER Fund  
Sham Shui Po District Office  
Labour and Welfare Bureau  
Operation Santa Claus  
AIDS Trust Fund  
Employees Retraining Board

### PROJECT ADVISORS

#### Community Sustainable Development Workshop: Promoting Community Sustainable Development by Women and Youth

Mr Lam Kwok-choi Ms Chan Chui-king  
Ms Lam Yee-mui Dr Luk Tak-chuen  
Dr Leung Lai-ching Dr Wong Hung  
Mr Mok Hing-luen Ms Lam Yu-kiu, Rita

#### Silver Lining - Mutual Support Network for Unemployed Women

Hon Li Fung-ying Ms Chan Chui-king  
Hon Chan Yuen-han Dr Wong Hung

#### Caring for Carers - A Locality-based Carer Support Project

Dr Li Ping-wai Ms Chan Chui-king  
Hon Chan Yuen-han Ms Lam Yu-kiu, Rita

### VOLUNTEER LAWYERS - Duty Lawyer Service

Vanessa W S Chih Louis Fung  
Huk-kam Wong Calvin K M Wong  
Ellie Lai-ngor Chu Susanna Y C Wong  
Lee Wong Wai-ling Winnie Eva W L Wong  
Beatrice Ann Lee Cecilia Grace Wong  
Chi-kwong Lam Cary C H Yeung  
Dave S Y Lam Mei-lai Yeung  
Vera M H Lam Gary Y H Yeung  
Deannie Y W Yew Tony K M Yip  
Barbara A Hung Julie Wing-law Ip  
Ching-pong Yuen Becky Pui-wah Lui  
Frances S F Au Cecilia W Y Lau  
Adolf S W Cheung Neville C H Cheng  
Betty W Y Cheung Alvin W S Cheng  
Aaron T S Cheung Douglas K L Tang  
Steven S L Leung Yun-yee Lai  
Jesse H Y Kwok Maria Fatima Cesar DA Luz  
Eddie C Y Chan Colin S L Ngan  
Mary S H Chan Juliana Y C Lo  
Terence K H Luk Shuk-fong Tam  
Carol Ling Vivian W M Yim  
Eliza W Y Ching Christopher So

### 伙伴醫生—— 西醫

王啟超 陳世樂  
王夢貞 陳妙蘭  
任俊彥 陳炯榮  
何仲賢 陳鳳儀  
何珊妮 陳選豪  
何啟華 陸建亮  
周信明 麥錦霞  
周振軍 馮浩泓  
林亦子 馮健港  
柯偉鵬 黃建明  
馬靜怡 葉承耀  
張 毅 葉榮根  
張佩凌 趙康誠  
張為城 趙錫河  
梁天明 劉世禮  
莫兆偉 潘兆康  
許慧麗 黎杰芝  
郭 蘭 譚欽舜

### 伙伴醫生—— 中醫

文靄欣 楊偉健  
呂雅婷 楊麗珊  
唐得榮 鄭振常  
黃啟文

### 義務導師

周華兒 黃美蓮  
卓曉慧 葉克剛  
房永銀 趙芷盈  
范潤珠 趙 莉  
倫妙貞 劉煥儀  
袁英財 蔡志偉  
區錦芳 錢麗紅  
張桂鳳 戴 鳳  
梁 平 鍾楚蘭  
梁惠芬 譚惠燕  
畢曼薇 關錦如  
莫敏鈺 蘇月歡  
勞致偉 何珮璇  
彭秋月 鄭瑞連  
陳笑蘭

### 實習學生所屬院校

香港大學家庭研究院  
香港中文大學社會工作學系  
香港城市大學應用社會科學系

### 其他支持者

伍月蘭 邱運華  
何淑萍 容詠嫦  
余廖美儀 容溟舟  
李卓人 容蕙蘭  
李偉儀 屠凌珠  
李鳳英 崔梓康  
李慧琼 張國柱  
李 驥 張超雄  
周國根 梁國雄

### COMMUNITY PARTNERS - General Practitioners

Wong Kai-chiu Chan Sai-lock  
Wong Mon-ching Chan Miu-lan  
Yam Chun-yin Chan Kwing-wing  
Ho Chung-yin Chan Fung-ye  
Ho San-ni Chan Suen-ho  
Ho Kai-wah Luk Kin-leung  
Chow Shun-ming, Simon Mak Kam-har  
Chow Chun-kwan Fung Ho-wang  
Lam Yik-tsz Fung Kin-kong  
Matthew Kwa Wong Kin-ming  
Ma Ching-ye Yip Shing-yiu  
Cheung Ngai Ip Wing-kin  
Cheung Pui-ling, Lydia Chiu Hong-sing  
Cheung Wai-sing Chik Sik-ho  
Leung Tin-ming Lau Sai-lai  
Mok Siu-wai, Johnny Poon Shiu-hong  
Hui Wai-lee Lai Kit-chi  
Kwok Lan Tam Yam-lun

### COMMUNITY PARTNERS - Chinese Medicine Practitioners

Man Oi-yan Young Wai-kin  
Lui Ngar-ting Yeung Lai-shan  
Tong Tak-wing Kwong Chun-sheung  
Wong Kai-man

### VOLUNTEER TUTORS

Elsie Chau Wong Mei-lin  
Cheuk Hiu-wai Kevin Yip  
Fong Yun-nyun Chiu Tsz-ying  
Fan Yan-chu Chiu Li  
Lun Miu-ching Lau Woon-ye  
Yuen Ying-choi Chua Chee-wai  
Au Kam-fong Chin Lai-hung  
Cheung Kwai-fung Tai Fung  
Leung Ping Chung Choi-lan  
Leung Wai-fan Tam Wai-yin  
But Man-may Kwan Kam-yu  
Mo Man-yuk So Yuet-fun  
Lo Chi-wai Ho Pui-suen  
Pang Chau-yue Linda Cheng  
Chan Siu-lan

### INSTITUTION OF PLACEMENT STUDENTS

香港浸會大學社會工作系  
香港專業進修學校健康與社會科學學部  
香港教育學院通識教育事務處

### OTHER SUPPORTERS

梁嘉銘 黃成智 龍瑞卿  
莫嘉嫻 黃 洪 龐愛蘭  
許智峯 黃國健 譚國僑  
陳家豪 黃碧嬌  
陳婉嫻 葉巧琦  
陳穎韶 劉偉霖  
陳靄國 劉慧卿  
麥美娟 香港執業藥劑師協會  
曾梓筠 關注婦女性暴力協會羅懿明



## 義工小組——麗閣中心

### 1. 熱線輔導員

文淑儀	李瑞嫻	徐翠嫻
王婉儀	李綺琦	張錦屏
朱碧芬	李麗虹	張寶蓮
何秀珍	周桃愛	梁少霞
何慧怡	周華兒	梁嘉儀
何樂詩	房永銀	莊綺華
李秀娟	林敏晶	郭麗娟
李奕卿	林淑儀	陳秀清
李洪香	徐惠萍	陳笑卿

### 2. 朋輩輔導員

石玉蘭	李淑娟	馬惠玲
何玉珍	李麗虹	康詠賢
吳耀梧	徐佩玲	梅瑞怡

### 3. IT大使

何玉珍	林銀嬌	梁慧顏
吳婉熔	張招英	陳慧珠

### 4. 行政義工

何少紅	李月好	林玉蓮
吳煥瓊	周高銀	林銀嬌
吳瑞愛	周煒華	梁細梅

### 5. 共同購買義工

布少雲	鄧美賢	倫妙貞
-----	-----	-----

### 6. 活動義工

王秀娟	吳麗芬	李月好
-----	-----	-----

### 7. 照顧者之友

吳婉熔	陳瑞英	劉興葵
郭雪馨	馮寶珍	潘麗芳

### 8. 心聲話劇組組員

朱艷娟	鄺麗玲	陳杏棠
張寶蓮	朱碧芬	羅月好

### 9. 社區導師

李瑞嫻	林 好	許智傑
任淑圓	林添銘	陳澤星
李劍鴻	梁曉清	麥佩雄

## 義工小組——太和中心

### 1. 接待大使

朱艷娟	韋玉珍	陳小桃
何舜兒	袁繼英	陳月華
吳淑嫻	梁玉菁	陳燕芬

### 2. 剪髮義工

黎慧玲	盧美蘭
-----	-----

### 3. 畢業同學會委員會

何惠珠	林惠卿	郭影紅
林美玲	胡麗芳	彭秋月

### 4. IT大使

朱艷娟	林桂珍	袁繼英
-----	-----	-----

### 5. 再培訓課程大師姐計劃

張 遵	阮惠儀	曹心意
李少萍	施銀妹	葉秀菊

### 6. 朋輩健康大使

梁惠芬	林 妹	林麗華
方艷玲	林美英	侯麗嬌
李少梅	林桂珍	胡慧儀

## VOLUNTEER GROUPS - LAI KOK CENTRE

### Helpline Counsellors

陳淑賢	黃潔紅	潘妙玲	譚小芬
陳雪潔	葉少堂	鄭桂芬	譚玉蓮
陳碧華	董雪儀	鄧潔清	譚詩敏
曾玉英	董雅麗	黎慧儀	
曾松華	雷惠而	盧秀珍	
馮可翹	趙息鳳	盧奕如	
馮佩文	趙愛然	鍾麗顏	
黃杏農	劉婉月	羅婉芬	
黃佩瓊	劉粵菁	羅雅利	

### Peer Counsellors

陳好定	陳獻紅	劉婉月	釋珮瑜
陳美鳳	彭寶珠	蔡英莎	
陳靜霞	黃麗賢	鍾偉貞	

### IT Ambassadors

黃金碧	鄭桂芬	戴銀珠	羅淑儀
楊曉音	龍細妹	鍾偉貞	羅燕文

### Administrative Volunteers

梁詠珍	陳麗芳	黃笑英	鄭麗霞
許新蓮	勞慧燕	鄺麗玲	
陳淑賢	馮月珍	潘麗芳	

### Collective Purchase Volunteers

劉興葵
-----

### Activities Volunteers

易惠芬	鄺麗玲	劉興葵
-----	-----	-----

### Friends of Carers

鄧美賢	譚小芬
羅菊英	

### Hearts Talk Drama Group Members

陳秀清	麥肖英	雷惠而	劉粵菁
林 娟	朱景霞		

### Community Tutors

勞慧燕	劉志澎	鍾秀嫻
黃家雄	劉建新	羅珊珊
楊 芳	鄭御琴	

## VOLUNTEER GROUPS - TAI WO CENTRE

### Reception Ambassadors

黃美蓮	黎慧玲
劉佩璋	賴莉梅
劉麗琼	謝玉鳳

### Hairdressing Volunteers

### Committee of Alumni Association

廖月琼	錢麗琼
錢麗紅	

### IT Ambassadors

陳燕芬	錢麗紅	謝玉鳳
-----	-----	-----

### "Big Sister" Scheme for Retraining Course

劉健珍	譚可貞
錢麗琼	婦女健康生活職工有限責任合作社

### Peer Health Ambassadors

韋玉珍	劉玉微	蔡建英
陳麗雲	劉宛月	
陸健雯	蔡玉嫻	

## 7. 社區宣傳大使

王早弟	阮惠儀	陳燕芬
吳琼桂	張潔儀	陳麗華

## 8. 社區媽媽

王楚芳	林麗珊	范潤珠
吳婉瑩	侯麗嬌	張錦禎
李晶微	胡慧儀	陳笑蘭

## 9. 太和婦女社區服務隊隊員

王楚芳	吳婉熔	唐霞芬
-----	-----	-----

## Community Promotion Ambassadors

劉玉微	蕭瑞君
鄧淑儀	賴玉珍

## Community Mums

陳惠儀	葉麗貞	黎淑芬	鍾綺玲
馮秀蘭	蔡玉嫻	蕭淑儀	
黃慧芬	黎偉瓊	謝玉鳳	

## Tai Wo Women Community Service Team Members

陳燕芬	甄嘉儀	蔡春蘭	謝玉鳳
-----	-----	-----	-----

## 捐款者 (捐款港幣\$500或以上)

Ayesha Macpherson  
Cheng Ki-lung  
Chow Wing-sun, Nelson  
Chris Smith  
Chua Hoi-wai  
Fun Liu  
Hinny Lam  
Ip Pui-sheung  
Ip Wing-kin  
John Michael Shannon  
Kwok Lit-tung  
Lam Chi-kwong  
Lam Moon-hing, Vera  
Lam Shuk-ye  
Lam Yu-kiu  
Leung Yee-wah  
Li Siu-kei  
Luk Siu-ki  
Mok Siu-man  
Ng Gaik-hoon  
Ng Man-san, Jane  
Ngan Ching-ching  
Peter Crisp  
Sania Yau  
Sherene Poon  
Silky Salon  
Susan Fung  
Tai Keen-man  
Tang Wai-chung, Herman  
Trevor Marriott  
Tse Wai-ling  
Wong Yu-cheung  
Yvonne Tse

## 商號 (捐贈禮物)

Kimberly-Clark (Hong Kong) Limited  
L'Oréal Hong Kong  
文化村(展銷中心)有限公司  
和興白花油藥廠有限公司  
明康醫療香港有限公司

## DONORS (Donation of HK\$500 or above)

方玉冰  
方敏生  
王卓祺  
任勁樂  
朱玲玲  
何秀蘭  
何潔明  
利敏貞  
吳志森  
吳志華  
吳美娟  
吳國正  
吳銳明  
李景偉  
李煥嬌  
李燕琼  
周國根  
庾建中  
林孟秋  
林昭寰  
林國才  
林愛冰  
林綺梅  
林錦霞  
邱誠武  
施美儀  
高靜芝  
崔慶森  
張琼瑤  
梁以德  
梁兆昌  
黃 洪  
香港女會計師協會有限公司  
銀聯信託有限公司

## FIRMS (In-kind donation)

香港貿發局——延展關懷計劃  
彩豐行有限公司  
博美市場推廣及廣告有限公司  
漢方醫藥有限公司  
耀陽行動



Partners:

甄達華會計師  
JOSEPH T. W. YAN  
FCPA (Practising), ACA,  
FCCA, FTFR, MSCA

高志強會計師  
ALBERT C. K. KO  
FCPA (Practising), ACA,  
ASA, FTFR, BBA, MA

蔡少芬會計師  
NATALIE S. F. CHOY  
CPA (Practising), FCCA,  
MA (Acctg)

## **INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT TO THE MEMBERS OF HONG KONG FEDERATION OF WOMEN'S CENTRES**

(Registered in Hong Kong under the Societies Ordinance in 1992)

We have audited the financial statements of HONG KONG FEDERATION OF WOMEN'S CENTRES (hereinafter called "the Federation") set out on pages 2 to 16, which comprise the balance sheet as at 31 March 2009, and the income statement, statement of changes in reserves and cash flow statement for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory notes.

### **EXECUTIVE COMMITTEE'S RESPONSIBILITY FOR THE FINANCIAL STATEMENTS**

The Executive Committee is responsible for the preparation and the true and fair presentation of these financial statements in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance. This responsibility includes designing, implementing and maintaining internal control relevant to the preparation and the true and fair presentation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error; selecting and applying appropriate accounting policies; and making accounting estimates that are reasonable in the circumstances.

### **AUDITOR'S RESPONSIBILITY**

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit and to report our opinion solely to you, as a body, in accordance with Section 141 of the Hong Kong Companies Ordinance and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation and true and fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the Executive Committee, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

### **OPINION**

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the Federation's affairs as at 31 March 2009 and of its surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards.

LKY China

Certified Public Accountants (Practising)

Hong Kong 03 NOV 2009  
香港中環德輔道中99-105號大新人壽大廈五字樓

5<sup>th</sup> Floor, Dah Sing Life Building, 99-105 Des Voeux Road Central, Hong Kong  
Tel: (852) 2845 4112 Fax: (852) 2845 2907 E-Mail: lkycpa@lky.com.hk

## **INCOME STATEMENT FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2009**

	Note	2009 HK\$	2008 HK\$
<b>INCOME</b>			
Funding income and subsidies	5	5,027,884	4,586,034
General Donation			
- walkathon donation		246,575	202,945
- others		44,575	32,920
Programme Income		449,516	393,311
Membership subscriptions		40,110	38,760
Sundries		47,321	35,504
Bank interest income		29,599	58,293
		<u>5,885,580</u>	<u>5,347,767</u>
<b>EXPENDITURE</b>			
Auditor's remuneration		8,000	-
Advertising		32,162	80,646
Bank charges		4,658	7,200
Consumable stores		3,555	1,951
Depreciation		20,776	23,438
Instructor fees		447,042	379,752
Insurance		16,681	16,805
Legal and professional fees		5,032	-
Newspaper and magazines		4,112	4,774
Postage		21,322	18,994
Printing and stationery		207,653	136,851
Programme expense		735,330	644,073
Rent paid for previous under operating leases		223,020	233,994
Rates		24,864	26,300
Repair and maintenance		46,116	36,033
Retrainee's activities		551	359
Staff costs			
- Salaries		3,251,492	3,158,339
- Provision for unused annual leave		26,560	(29,813)
- Provision for long service payment		84,670	27,869
- Staff medical		37,628	28,266
- Staff training		5,311	3,375
- Mandatory provident fund		167,582	144,174
		<u>3,573,243</u>	<u>3,332,210</u>
Sundry expenses		23,746	31,640
Travelling		2,268	3,695
Utilities expenses		102,867	104,822
		<u>5,502,998</u>	<u>5,083,537</u>
<b>SURPLUS BEFORE TAX</b>			
	6	382,582	264,230
Income tax	7	-	-
<b>SURPLUS FOR THE YEAR</b>			
		<u>382,582</u>	<u>264,230</u>

**BALANCE SHEET  
AS AT 31 MARCH 2009**

	Note	2009 HK\$	2008 HK\$
<b>NON-CURRENT ASSETS</b>			
Equipment	8	34,919	47,567
<b>CURRENT ASSETS</b>			
Accounts receivable	9	112,978	166,652
Cash and cash equivalents	10	4,138,232	3,366,693
		4,251,210	3,533,345
<b>CURRENT LIABILITIES</b>			
Accounts payable	11	626,238	571,706
Deferred income	12	1,501,102	1,232,999
		2,127,340	1,804,705
<b>NET CURRENT ASSETS</b>			
		2,123,870	1,728,640
<b>NET ASSETS</b>			
		2,158,789	1,776,207
<b>AGENCY RESERVES</b>			
Designated Funds	13	179,522	179,522
General Fund		1,979,267	1,596,685
		2,158,789	1,776,207

Represented by: -

The financial statements were approved and authorized for issue by the Executive Committee on **03 NOV 2009**

  
Honorary Treasurer

  
Chairperson



## STATEMENT OF CHANGES IN RESERVES FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2009

	Designated Funds			General Fund HK\$	Total HK\$
	Staff Emergency Reserve Fund HK\$	Women's Relief and Support Fund HK\$	Sub-total HK\$		
<b>BALANCE AS AT 1.4.2007</b>	129,522	50,000	179,522	1,332,455	1,511,977
Surplus for the year	-	-		264,230	264,230
<b>BALANCE AS AT 1.4.2008</b>	129,522	50,000	179,522	1,596,685	1,776,207
Surplus for the year	-	-		382,582	382,582
<b>BALANCE AS AT 31.3.2009</b>	129,522	50,000	179,522	1,979,267	2,158,789

## CASH FLOW STATEMENT FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2009

	2009 HK\$	2008 HK\$
<b>CASH FLOWS FROM OPERATING ACTIVITIES</b>		
Surplus for the year	382,582	264,230
Donation received for Deferred Income (note 12)	988,725	1,277,825
Adjustments for		
Bank interest income	(29,599)	(58,293)
Depreciation	20,776	23,438
Deferred income utilized and released to income statement (note 12)	(720,622)	(793,347)
Operating surplus before movements in working capital	641,862	713,853
Decrease in accounts receivable	53,674	252,382
Increase in accounts payable	54,532	65,992
Net cash generated from operating activities	750,068	1,032,227
<b>CASH FLOWS FROM INVESTING ACTIVITIES</b>		
Bank interest received	29,599	58,293
Purchase of furniture and equipment	(8,128)	(14,520)
Net cash generated from investing activities	21,471	43,773
<b>NET INCREASE IN CASH AND CASH EQUIVALENTS</b>	771,539	1,076,000
<b>CASH AND CASH EQUIVALENTS</b>		
As at 1 April	3,366,693	2,290,693
As at 31 March	4,138,232	3,366,693

## **NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2009**

### **1. GENERAL INFORMATION**

The Federation domiciled and set up under the Societies Ordinance in 1992 and is governed by a constitution approved in September 1992. In the event of the Federation being dissolved every voting member of the Federation undertakes to share the debts and liabilities of the Federation equally with the amount not exceeding HK\$50 per member, and no part of the assets or surplus of the Federation shall be paid or distributed to these voting members. The number of voting members of the Federation at 31 March 2009 is 28 (2008: 26).

The addresses of the registered office and principal place of business of the Federation are 305-309, 3/F, Lai Lan House, Lai Kok Estate, Cheung Sha Wan, HK. The principal activities of the Federation are the provision of supportive services for women in Hong Kong in the areas of health, retraining and education. It has two service centres in Lai Kok Estate ("Lai Kok Centre") and Tai Wo Estate ("Tai Wo Centre"). The functional currency of the Federation is Hong Kong dollars, and thus its financial statements are presented in Hong Kong dollars.

### **2. ADOPTION OF REVISED HONG KONG REPORTING STANDARDS**

The Federation's financial statements have been prepared in accordance with all applicable Hong Kong Financial Reporting Standards (HKFRSs), which includes all applicable individual Hong Kong Financial Reporting Standards, Hong Kong Accounting Standards (HKASs) and Interpretations issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA), accounting principles generally accepted in Hong Kong, and the requirements of the Hong Kong Companies Ordinance. A summary of significant accounting policies is set out in note 3.

In 2009, the Federation has initially applied the new and revised HKFRSs issued by the HKICPA that are first effective for accounting periods beginning on or after 1 January 2008, including:

HKAS 39 & HKFRS 7 (Amendments) Reclassification of Financial assets

The application of the new and revised HKFRSs, including the amendments to HKAS 39 and HKFRS 7, has no material effects on the Federation's financial performance and positions.

### **3. SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES**

The financial statements have been prepared on the historical cost basis and in accordance with HKFRS issued by HKICPA, and including applicable disclosures required by the Hong Kong Companies Ordinance.

The preparation of financial statements in conformity with HKFRS requires the use of certain critical accounting estimates. It also requires management to exercise its judgement or complexity, or areas where assumptions and estimates are significant to the financial statements, are disclosed in the respective notes, if appropriate.

The followings are the specific accounting policies that are necessary for a proper understanding of the financial statements,

#### **a. Equipment**

Equipment are stated at cost or valuation less accumulated depreciation and any accumulated impairment losses. The cost of an asset comprises its purchase price and any directly attributable costs of bringing the asset to the working condition and location for its intended use.

Subsequent expenditure relating to equipment that has already been recognised is added to the carrying amount of the asset when it is probable that future economic benefits, in excess of the originally assessed standard of performance of the existing asset, will flow to the enterprise. If not, the expenditure is treated as an expense in the period in which it is incurred.

Depreciation is charged so as to write off the cost or valuation of assets over their estimated useful lives on a straight line basis.

#### **b. Financial instruments**

Financial assets and financial liabilities are recognised in the balance sheet when the Federation becomes a party to the contractual provisions of the instrument.

##### **(i) Accounts receivable**

Accounts receivable are initially measured at fair value and, after initial recognition, at amortised cost less impairment losses for bad and doubtful debts, if any.

At each balance sheet date, the Federation assesses whether there is any objective evidence that a receivable or group of receivables is impaired. Impairment losses on accounts receivables are recognised in profit or loss when there is objective evidence that an impairment loss has been incurred and are measured as the difference between the receivable's carrying amount and the present value of estimated future cash flows (excluding future credit losses that have not been incurred) discounted at its original effective interest rate, i.e. the effective interest rate computed at initial recognition.

##### **(ii) Cash and cash equivalents**

Cash comprises cash on hand and at bank and demand deposits with bank. Cash equivalents are short-term, highly liquid investments that are readily convertible to known amounts of cash and which are subject to an insignificant risk of changes in value.

## **NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2009**

### **3. SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (CONT'D)**

(iii) Accounts payable

Accounts payable are initially measured at fair value and, after initial recognition, at amortised cost, except for short-term payables with no stated interest rate and the effect of discounting being immaterial that are measured at their original invoice amount.

c. Impairment of assets

Assets that have an indefinite useful life are not subject to amortisation, which are at least tested annually for impairment and are reviewed for impairment whenever events or changes in circumstances indicate that the carrying amount may not be recoverable. Assets that are subject to amortisation and are reviewed for impairment whenever events or changes in circumstances indicate that the carrying amount may not be recoverable. An impairment loss is recognised for the amount by which the asset's carrying amount exceeds its recoverable amount. The recoverable amount is the higher of an asset's fair value less costs to sell and value in use. For the purposes of assessing impairment, assets are grouped at the lowest levels for which there are separately identifiable cash flows (cash-generating units).

d. Provisions and contingent liabilities

Provisions are recognised for liabilities of uncertain timing or amount when Federation has a legal or constructive obligation arising as a result of a past event, it is probable that an outflow of economic benefits will be required to settle the obligation and a reliable estimate can be made. Where the time value of money is material, provisions are stated at the present value of the expenditure expected to settle the obligation.

Where it is not probable that an outflow of economic benefits will be required, or the amount cannot be estimated reliably, the obligation is disclosed as a contingent liability, unless the probability of outflow of economic benefits is remote. Possible obligations, whose existence will only be confirmed by the occurrence or non-occurrence of one or more future events are also disclosed as contingent liabilities unless the probability of outflow of economic benefits is remote.

e. Revenue recognition

(i) The Federation fee received

Revenue from the Federation fee is recognized upon the admittance and registration of members.

(ii) Programme income

Programme income is recognised when the programme are held.

(iii) Government subvention and general donations

Government subvention and general donations are recognized on receivable basis.

(iv) Bank interest received

Bank interest received is recognized on a time proportion basis on the amount of outstanding deposits at the applicable interest rates.

f. Employee benefits

(i) Employee entitlements to annual leave and long service leave are recognised when they accrue to employees. A provision is made for the estimated liability for annual leave and long service leave as a result of services rendered by employees up to the balance sheet date. Employee entitlement to sick leave and maternity or paternity leave are not recognised until time of leave.

(ii) Retirement benefit costs

The Federation's contributions to retirement scheme are expensed as incurred.

g. Foreign currencies

Items included in the financial statements are measured using the currency of the primary economic environment in which the entity operates ("the functional currency"). Transactions in foreign currencies are translated at exchange rates ruling at the transaction dates. Monetary assets and liabilities expressed in foreign currencies at the balance sheet date are translated at rates of exchange ruling at the balance sheet date. Exchange differences arising in these cases are dealt with in the income statement.

h. Operating leases

Leases where substantially all the rewards and risks of ownership of assets remain with the leasing company are accounted for as operating leases.

Rental payment under operating leases is recognised in the income statement on a straight line basis over the relevant lease term.

## NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2009

### 4. CRITICAL ACCOUNTING ESTIMATES AND JUDGEMENT

The Federation's management makes assumptions, estimates and judgements in the process of applying the Federation's accounting policies that affect the assets, liabilities, income and expenses in the financial statements prepared in accordance with HKFRSs. The assumptions, estimates and judgements are based on historical experience and other factors that are believed to be reasonable under the circumstances. While the management reviews their judgements, estimates and assumptions continuously, the actual results will seldom equal to the estimates.

#### a. Key assumption and other key sources of estimation uncertainty

Certain key assumptions and risk factors in respect of the financial risk management are set out in note 16. In the opinion of Executive Committee, there is no other key sources of estimation uncertainty that have a significant risk of causing a material adjustment to the carrying amounts of assets and liabilities within the financial year.

#### b. Critical judgements in applying the company's accounting policies

In the opinion of Executive Committee, there is no critical judgements in applying the Federation's accounting policies.

### 5. FUNDING INCOME AND SUBSIDIES

	2009 HK\$	2008 HK\$
Deferred income utilised and released during the year (Note 12)		
- AIDS Trust Fund	198,746	348,643
- Operation Santa Claus Donation	87,151	147,880
- Sustainable Development Fund	275,567	204,158
- The Community Investment and Inclusion Fund	159,158	-
- Health Care and Promotion Fund	-	92,544
- Women Empowerment Fund	-	122
	<u>720,622</u>	<u>793,347</u>
Government subvention		
- Employees Retraining Board (Note 9)	1,799,150	1,324,733
- Adult Education (Note 11)	220,939	170,782
- Rent and rates subsidies from Social Welfare Department	227,484	233,995
The Community Chest of Hong Kong		
- allocation donations	1,958,670	1,865,400
- capital project fund	16,880	31,860
Contributions for programme	84,139	165,917
	<u>5,027,884</u>	<u>4,586,034</u>

### 6. SURPLUS BEFORE TAX

	2009 HK\$	2008 HK\$
Executive Committee Remuneration		
- as Executive Committee	-	-
- for management	-	-
	<u>-</u>	<u>-</u>

### 7. INCOME TAX

The Federation is exemption from Hong Kong profits tax by reason of its charitable status under Section 88 of Inland Revenue Ordinance.



## NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2009

### 8. EQUIPMENT

	Computer equipment HK\$	Office equipment HK\$	Total HK\$
Cost			
As at 1.4.2007	43,036	35,348	78,384
Addition during the year	9,400	5,120	14,520
As at 1.4.2008	52,436	40,468	92,904
Addition during the year	8,128	-	8,128
As at 31.3.2009	60,564	40,468	101,032
Accumulated depreciation			
As at 1.4.2007	18,110	3,789	21,899
Charge for the year	15,889	7,549	23,438
As at 1.4.2008	33,999	11,338	45,337
Charge for the year	12,683	8,093	20,776
As at 31.3.2009	46,682	19,431	66,113
Carrying amount			
As at 31.3.2009	13,882	21,037	34,919
As at 31.3.2008	18,437	29,130	47,567

The principal annual rates used for depreciation are as follows:

Computer	33.3%
Office equipment	20%

### 9. ACCOUNTS RECEIVABLES

	2009 HK\$	2008 HK\$
Utility deposit	22,450	22,450
Other receivables and prepayments	12,921	144,202
Amount due from Employee Retaining Board (note below)	77,607	-
	112,978	166,652

Note:

Amount due from / (to) Employee Retraining Board		
As at 1 April	(135,362)	(90,055)
Funds received	(1,667,917)	(1,372,120)
Refund of deduction of subsidies	81,736	2,080
Amount utilised and released to the Income Statement (Note 5)	1,799,150	1,324,733
As at 31 March	77,607	(135,362)

### 10. CASH AND CASH EQUIVALENTS

	2009 HK\$	2008 HK\$
Fixed deposit	2,704,301	2,326,155
Cash at bank and on hand	1,433,931	1,040,538
	4,138,232	3,366,693

## NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2009

### 11. ACCOUNTS PAYABLE

	2009 HK\$	2008 HK\$
Accrued charges	543,768	325,204
Amount due to Employee Retaining Board (Note 9)	-	135,362
Received in advance for Adult Education (note below)	82,470	111,140
	<u>626,238</u>	<u>571,706</u>
Note:		
Received in advance for Adult Education		
As at 1 April	111,140	80,732
Donation received	192,269	201,190
Amount utilised and released to the Income Statement (Note 5)	(220,939)	(170,782)
As at 31 March	<u>82,470</u>	<u>111,140</u>

### 12. DEFERRED INCOME

	As at 1.4.2007 HK\$	Donation received HK\$	Utilised and released to Income Statement HK\$	As at 1.4.2008 HK\$	Donation received HK\$	Utilised and released to Income Statement HK\$	As at 31.3.2009 HK\$
<b>(A) LAI KOK CENTRE</b>							
Lai Kok Fund Raising Walk (Note a)	14,446	-	-	14,446	-	-	14,446
Promotion Activities Fund (Note b)	8,689	-	-	8,689	-	-	8,689
Zonta Club of New Territories (Note c)	2,677	-	-	2,677	-	-	2,677
AIDS Trust Fund (Note d (i))	-	331,926	(214,990)	116,936	-	(116,936)	-
Lai Kok Removal Expenses (Note e)	5,484	-	-	5,484	-	-	5,484
Health Care and Promotion Fund Non -Research Health Promotion Projects (Note f)	-	92,544	(92,544)	-	-	-	-
Operation Santa Claus Donation (Note g)	-	-	-	-	556,252	(16,285)	539,967
The Community Investment and Inclusion Fund (Note h)	-	-	-	-	109,362	(159,158)	(49,796)
Women Empowerment (Note j)	-	-	-	-	575	-	575
Others (Note n)	231,048	-	-	231,048	-	-	231,048
Sub-Total	<u>262,344</u>	<u>424,470</u>	<u>(307,534)</u>	<u>379,280</u>	<u>666,189</u>	<u>(292,379)</u>	<u>753,090</u>
<b>(B) TAI WO CENTRE</b>							
Film Gala 95 for Furniture and Equipment (Note i)	103,049	-	-	103,049	-	-	103,049
Women Empowerment (Note j)	10,875	2,419	(122)	13,172	-	-	13,172
Film Gala of "The Day – Tripper" (Note k)	66,679	-	-	66,679	-	-	66,679
Sustainable Development Fund Project (Note l)	17,349	239,112	(204,158)	52,303	322,536	(275,567)	99,272
AIDS Trust Fund (Note d (ii))	-	215,463	(133,653)	81,810	-	(81,810)	-
Operation Santa Claus Donation (Note m)	-	396,361	(147,880)	248,481	-	(70,866)	177,615
Others (Note n)	288,225	-	-	288,225	-	-	288,225
Sub-Total	<u>486,177</u>	<u>853,355</u>	<u>(485,813)</u>	<u>853,719</u>	<u>322,536</u>	<u>(428,243)</u>	<u>748,012</u>
Total	<u>748,521</u>	<u>1,277,825</u>	<u>(793,347)</u>	<u>1,232,999</u>	<u>988,725</u>	<u>(720,622)</u>	<u>1,501,102</u>

## NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2009

### 12. DEFERRED INCOME (CONT'D)

The detailed natures of deferred income are as follows,

- (a) It represents funds raised for renovation of Lai Kok Centre.
- (b) It represents donations received to support promotion activities.
- (c) It represents donations received for renovation of the Women's Helpline service room in Lai Kok Centre.
- (d) (i) It represents funds received from AIDS Trust Fund for the project named "Silver Lining: Community-based Supportive Project for Female Patients with Sexually Transmitted Infections (STIs) and Women at Risk of HIV".
- (ii) It represents funds received from AIDS Trust Fund for the project named "AIDS Prevention Project for Women at Risk of HIV in Community".
- (e) It represents funds raised for removal expenses of Lai Kok Centre.
- (f) It represents donations received for the project named "From a Safe Home to a Safe Community" a Project on Occupational Safety and Health (OSH) for Domestic Workers and Unpaid Homemakers".
- (g) It represents donations received from Operation Santa Claus 2007 for the project named "Caring for Carers-A Locality-based carer support project".
- (h) It represents donation received from The Community Investment and Inclusion Fund for the project named "Women Going Hand in Hand – Sham Shui Po Community Inclusion Project".
- (i) It represents funds raised for equipping and maintaining Tai Wo Centre.
- (j) It represents donations received to support the related expenses for women to attend conferences and workshops.
- (k) It represents donations received for subsidising recurrent expenses of Tai Wo Centre.
- (l) It represents donations received for the project named "Community Sustainable Development Workshop – Promoting Community Sustainable Development by Women and Youth".
- (m) It represents donations received from Operation Santa Claus 2006 for the project named "Silver Lining – Mutual Support Network for Unemployed Women".
- (n) They represent donations received from various corporations and trust funds for programs in Lai Kok and Tai Wo Centres specified by the donors.

### 13. DESIGNATED FUNDS

The movement of designated fund during the year are disclosed in statement of charges in reserves in page 4 and the nature of the Funds are as follows.

- (a) Staff Emergency Reserve Fund represents funds designated for the purpose of supporting salary deficits in future time for Lai Kok Centre.
- (b) Women's Relief and Support Fund represents funds designated for the purpose of offering immediate and timely help to women who are in need of financial assistance for Lai Kok Centre.

### 14. SIGNIFICANT OPERATING LEASE COMMITMENT

At the balance sheet date, the Federation had contracted as tenant for the following future minimum lease payments,

	2009 HK\$	2008 HK\$
Within one year	223,020	223,020
After one year, but within five years.	-	223,020
	<u>223,020</u>	<u>446,040</u>

### 15. CAPITAL DISCLOSURE

The Federation's objectives when managing capital are to safeguard the Federation's ability to continue as a going concern in order to carry out its principal activities. The Federation's overall strategy remains unchanged from prior year.

In order to maintain or adjust the capital structure, the Federation may appeal for donations from the general public.

## NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2009

### 16. FINANCIAL INSTRUMENTS

The Federation has classified its financial assets in the following categories:

	2009 HK\$	2008 HK\$
Accounts receivable	112,978	166,652
Cash and cash equivalents	4,138,232	3,366,693
	<u>4,251,210</u>	<u>3,533,345</u>

The Federation has classified its financial liabilities in the following categories:

	2009 HK\$	2008 HK\$
Accounts payables	626,238	571,706
Deferred income	1,501,102	1,232,999
	<u>2,127,340</u>	<u>1,804,705</u>

All financial instruments are carried at amounts not materially different from their fair values as at 31 March 2009.

The Federation is exposed to credit risk and liquidity risk arising in the normal course of its operations and financial instruments. The Federation's risk management objectives, policies and processes mainly focus on minimizing the potential adverse effects of these risks on its financial performance and position by closely monitoring the individual exposure.

#### a. Credit risk

Credit risk is managed on an organisational basis. Credit risk arises mainly from cash at banks.

The Federation's bank balances are deposited in reputable bank. As such, no significant credit risk is anticipated. The Federation has policies in place for the control and monitoring of the relevant concentration of credit risk.

The Federation's main source of income is the donations from the general public. It has no other significant financial assets which lead to any credit risk to the Federation. Accordingly, the Executive Committee are of the opinion that the relevant credit risk of the Federation is low without any significant concentration.

The maximum exposure to credit risk is represented by the carrying amount of each financial assets in the balance sheet.

#### b. Liquidity risk

Prudent liquidity risk management included maintaining sufficient cash and bank balances so as to enable the Federation to meet its liabilities as and when they fall due and to continue operating for the foreseeable future. The Executive Committee are of the opinion that the Federation does not have any significant liquidity risk.

### 17. HONG KONG FINANCIAL REPORTING STANDARDS ISSUED BUT NOT YET EFFECTIVE FOR THE YEAR

HKFRSs that have been issued but are not yet effective for the year include the following HKFRSs which may be relevant to the Fund's operations and financial statements:

		Effective for annual periods beginning on or after
HKFRSs (Amendments)	Improvements to HKFRSs	1 January 2009
HKAS 1 (Revised)	Presentation of financial statements	1 January 2009
HKAS 23 (Revised)	Borrowing Costs	1 January 2009

The Federation has not early adopted these HKFRSs. Initial assessment has indicated that the adoption of these HKFRSs would not have a significant impact on the Federation's financial statements in the year of initial application. The Federation will be continuing with the assessment of the impact of these HKFRSs and other significant changes may be identified as a result.



# 顧問委員會、執行委員會及職員名單

## List of Advisory Board, Executive Committee and Staff

顧問委員會	
名譽會長	何杜瑞卿女士（2008年12月31日卸任）
	陳保琮博士（2009年1月1日起）
名譽副會長	陳保琮博士（2008年12月31日卸任）
	胡紅玉女士（2009年1月1日起）
名譽法律顧問	洪珀姿女士
名譽顧問	王秀容女士
	方敏生女士
	白嘉露女士
	李頌基醫生
	范瑩孫醫生（2008年12月31日卸任）
	楊東鈴女士

執行委員會	
主席	黃玉雲女士
副主席	藍宇喬女士
名譽秘書	程思雅博士
名譽司庫	陳翠琮女士
委員	司徒棣思女士
	葉永麗女士
	羅雅莉女士

核數師	
華強會計師事務所	

職員（截至2009年3月31日）		
總部	總幹事	方旻煥女士
	行政秘書	袁碧儀女士
	資源拓展幹事	傅詠芝女士
麗閣中心	中心主任	梁綺華女士
	教育幹事	吳惠娥女士
		陳秀芬女士
		黃淑靜女士
		盧善姿女士
	程序助理	陳翠儀女士
太和中心	中心主任	顏菁菁女士
	教育幹事	陳詠詩女士
		盧愷茵女士
		倪志達先生
	程序助理	林秀聰女士
		梁瑞貞女士

Advisory Board		
Hon President		Mrs Ho To Shui-hing (till December 2008 )
		Dr Betty Chan Po-king (since January 2009 )
Hon Vice President		Dr Betty CHAN Po-king (till December 2008 )
		Ms Anna Wu Hong-yuk (since January 2009 )
Hon Legal Advisor		Ms Barbara Anne Hung
Hon Consultants		Ms Linda Wong Sau-yung
		Ms Christine Fang Meng-sang
		Ms Carole J. Petersen
		Dr Patrick Li Chung-ki
		Dr Susan Fan Yun-sun (till December 2008 )
		Ms Cecilia Young Dong-ling

Executive Committee		
Chairperson		Ms Evelyn Ng Gaik Hoon
Vice Chairperson		Ms Rita Lam Yu-kiu
Hon Secretary		Dr Sheila Twinn
Hon Treasurer		Ms Liliane Chan Chui-king
Committee Members		Ms Tessa Stewart
		Ms Geraldine Young Wing-lai
		Ms Alley Law

Auditor	
LKY China	

Staff ( as of 31 March 2009 )		
Head Office	Director	Ms Fong Man-ying
	Administrative Secretary	Ms Vikki Yuen Pik-yee
	Resources Development Officer	Ms GiGi Fu Wing-chi
Lai Kok Centre	Centre-in-charge	Ms Eva Leung Yee-wah
	Education Officer	Ms Joanne Ng Wai-nog
		Ms Joyce Chan Sau-fan
		Ms Wong Suk-ching
		Ms Gigi Lo Sin-chi
	Programme Assistant	Ms Chan Chui-yee
Tai Wo Centre	Centre-in-charge	Ms Dora Ngan Ching-ching
	Education Officer	Ms Chan Wing-sze
		Ms Lo Hoi-yan
		Mr Simon Ngai Chi-tat
	Programme Assistant	Ms Jane Lam Sau-chung
		Ms Ada Leung Sui-ching

## 支援服務

### 婦女求助熱線：

由女性義務輔導員向求助者就法律、醫療、婚姻及情緒問題提供資料及支援服務。有需要時，會轉介予專業人士跟進。

### 免費律師面見諮詢服務：

由註冊律師接見有需要的婦女，就有關離婚、撫養權、贍養費、財產分配及家庭暴力等問題提供免費法律諮詢服務。朋輩輔導員會協助婦女使用服務。

### 個案輔導服務及自強小組：

特別為面臨婚姻或其他情緒困擾的婦女、單親婦女及性暴力和家庭暴力受害人，提供個別輔導及小組支援服務。

## 發展項目

### 就業再培訓：

舉辦再培訓就業課程及轉介職位服務，協助婦女獲職及重新投入社會工作。

### 經濟充權：

鼓勵婦女嘗試另類經濟參與模式，成立合作社或互助社來促進婦女參與經濟活動。

### 健康充權：

向婦女推廣整全健康訊息。

### 持續教育：

提供多元化的持續教育課程，以鼓勵婦女提升自我，從而推廣平等教育機會的理念。

### 資訊科技教育及推廣：

透過婦女IT大使朋輩教學計劃，讓婦女可以掌握電腦知識和技術。

### 社會參與：

鼓勵和支持婦女積極參與社會生活，以體現和推動性別平等。

### 社區網絡及共融：

與社區團體合作，結連不同社群及人際網絡，提升社區的資源和能力，從而建立互助互利之社區，加強社會資本的積累。

### 義工發展：

提供義務工作技能訓練，鼓勵婦女參與社區活動和事務，貢獻社會。

### 資源閣（視聽資源及書籍借閱服務）：

備有大量有關婦女議題的書籍、研究報告、小說、影視資源及報紙予公眾借閱。

### 資訊科技閣：

中心提供電腦及網頁資訊予婦女瀏覽。

### 偶到服務：

開放屬下兩間中心予婦女和社區人士使用，鼓勵她/他們參與和運用本會和社區資源。

## 倡議項目

### 推廣婦女權利社區教育：

舉辦講座、大型社區教育推廣日、課程、諮詢站及小組工作，內容包括：婦女健康、法律權益、公民意識等。

### 自助組織發展：

鼓勵婦女發展自助組織，從而推動婦女參與社會事務、爭取權益及促進互助。

### 性別意識訓練：

向各界別人士，如社會服務界、醫護界、資訊科技界、商界、教育界、政界等傳播關注婦女需要的訊息和倡導性別平等。

### 研究和出版：

研究婦女的需要和整理婦女服務的經驗，以推廣婦女所關注的議題。

### 倡議：

就婦女關注的議題向政府及公眾反映意見。

## *SUPPORTIVE SERVICES:*

### **Women's Helpline:**

Women volunteer counsellors offer information and support in the areas of legal, medical, marital and emotional matters. Referrals to professional workers for follow up will be made when necessary.

### **Free Legal Advice Clinic:**

Practicing lawyers provide free legal advice to women on matters of divorce, custodial rights, alimony, and allocation of property and domestic violence. Peer counsellors assist women service users on these matters.

### **Case Counselling Service and Self-help Groups:**

Professional workers offer counselling on an individual and group basis to women facing marital distress and/or other emotional problems, single parents, and victims of sexual or domestic violence.

## *DEVELOPMENTAL SERVICES:*

### **Employment-related Retraining:**

We provide retraining courses and job-matching services to assist women re-enter the job market.

### **Economic Empowerment:**

We encourage women to explore alternative economic participation models, establish cooperatives or mutual help groups to enhance women's participation in economic activities.

### **Health Empowerment:**

We promote messages of holistic health among women.

### **Continuing Education:**

We provide a variety of courses, including language, legal rights, psychology, stress management, IT, and family education. We also encourage women's self-development and advocate equality in educational opportunities.

### **IT Education and Promotion:**

We promote information access, IT skills and knowledge among women through peer IT project by women IT Ambassadors.

### **Social Participation:**

We encourage and support women to actively take part in social life to realize and promote gender equality.

### **Community Networking and Inclusion:**

We link up with various community groups and social networks in order to enhance community resources and strength and build up a mutually beneficial and supportive community for the accumulation of social capital.

### **Volunteer Development:**

We provide skills training for volunteers, and encourage women to participate in community work and contribute to the society.

### **Resource Corner (AV resource and books loan-out service):**

Our centres are equipped with a large quantity of books on women-related themes, research reports, novels, AV resources and newspapers for the public.

### **Information Technology Corner:**

Our centres are also equipped with computers with internet access for women to use.

### **Drop-in Service:**

Our centres are opened for drop-ins by women and others in the community for participation and use of our services and community resources.

## *ADVOCACY WORK*

### **Community Education on Women's Rights:**

We organize seminars, large-scale community education and promotional events, information booths, courses, and group activities to promote women's health, legal rights, and civic rights.

### **Self-help Group Development:**

We encourage women to develop self-help groups so as to promote women's social participation, rights, and mutual support.

### **Gender Awareness Training:**

We raise public concern on women's needs and promote gender equality across different sectors of the community including the social services, health, IT, business, education and political sectors.

### **Research and Publication:**

Based on our experience in direct services, we conduct studies on the needs of women to highlight their issues.

### **Advocacy:**

We voice out our views and opinions to the government and public on women's issues.









香港婦女中心協會  
Hong Kong Federation of Women's Centres

## 認捐表格 DONATION FORM

本人 / 公司樂意支持香港婦女中心協會服務經費及發展：

I / Our Company would like to support the Hong Kong Federation of Women's Centres (HKFWC) to provide and develop services for women:

- ☐ **每月定期捐助；請與本人聯絡，並安排銀行轉賬**  
**by donating on a monthly basis. Please contact me/us to arrange monthly bank autopay of**

☐ 港元HK\$100    ☐ 港元HK\$300    ☐ 港元HK\$500    ☐ 港元HK\$1,000

☐ 其他金額 (多少無拘) Other amounts (any will help) HK\$ \_\_\_\_\_

- ☐ **單次捐款，捐款金額為**  
**by making one-off donation of the following amount:**

☐ 港元HK\$100    ☐ 港元HK\$300    ☐ 港元HK\$500    ☐ 港元HK\$1,000

☐ 其他金額 (多少無拘) Other amounts (any will help) HK\$ \_\_\_\_\_

## 捐款方法 PAYMENT METHOD

- ☐ **網上捐款 Donation on-line**

請瀏覽「香港婦女中心協會」網頁www.womencentre.org.hk，登入「網上捐款」系統

Please visit the HKFWC website at www.womencentre.org.hk and click onto the "Donation on line" hyperlink

- ☐ **支票 Donation by Cheque**

銀行 Bank : \_\_\_\_\_ 支票號碼 Cheque no. : \_\_\_\_\_

劃線支票抬頭請寫「香港婦女中心協會」

Crossed cheque made payable to "Hong Kong Federation of Women's Centres"

- ☐ **直接存入 Deposit to Bank**

請直接存入「香港婦女中心協會」之東亞銀行戶口 (賬戶：161-40-00805-8)

Please directly deposit your donation into HKFWC's BEA Account (A/C No.: 161-40-00805-8)

- ☐ **於7-11現金捐款 Cash Donations at 7-Eleven convenience stores**

只要攜同此捐款條碼便可到全港任何一間7-Eleven便利店以現金捐款  
(最低捐款額為港幣100元)

You only need to bring along the donation barcode below to any 7-Eleven convenience stores  
in Hong Kong and make cash donation (Please note the minimum donation amount is HK\$100).



\* 請將支票或銀行入數紙，連同本表格一併寄回香港婦女中心協會。捐款港幣100元或以上將獲得退稅收據，多謝支持。

Please send the cheque or deposit slip with this donation form to HKFWC. Tax-deductible receipt will be issued for donation of HK\$100 or above. Thank you.

## 捐助者資料 DONOR'S PARTICULARS

姓名 Name : \_\_\_\_\_ 女士/先生 (Ms / Mr)

公司 Company : \_\_\_\_\_

地址 Address : \_\_\_\_\_

電話 Telephone : (日間 Day) \_\_\_\_\_ (晚間 Night) \_\_\_\_\_

傳真 Fax : \_\_\_\_\_ 電郵 Email : \_\_\_\_\_

\* 以上資料只作為寄發收據及通訊用；所有資料均絕對保密。

\* The above information will be used for mailing receipts and sending out information only, and will be kept confidential.

多謝您的支持! Thank You for Your Support!

## 聯絡我們 CONTACT US AT:

香港婦女中心協會 (總會) Hong Kong Federation of Women's Centres (Main Office)

地址：九龍長沙灣麗閣邨麗蘭樓305-309室

Address: 305-309, Lai Lan House, Lai Kok Estate, Cheung Sha Wan, Kowloon, H.K.

電話 Telephone No.: 2386 6256    傳真 Fax No.: 2728 0617    電郵 Email: hkfwc@womencentre.org.hk    網頁 Website: www.womencentre.org.hk

香港婦女中心協會  
促進婦女建立  
**自信、自主、自立**

The Hong Kong Federation of Women's Centres  
enables women to develop their  
**CONFIDENCE, INDEPENDENCE**  
and **COMPETENCE**

**總會及麗閣中心**  
**Main Office & Lai Kok Centre**

地址 address : 香港九龍長沙灣麗閣邨麗蘭樓305-309室  
305-309, Lai Lan House  
Lai Kok Estate, Cheung Sha Wan  
Kowloon, Hong Kong

電話 tel : 2386 6256

傳真 fax : 2728 0617

電郵 email : [hkfwc@womencentre.org.hk](mailto:hkfwc@womencentre.org.hk)

網址 website : [www.womencentre.org.hk](http://www.womencentre.org.hk)

**太和中心**  
**Tai Wo Centre**

地址 address : 香港新界大埔太和邨喜和樓地下101及110室  
101 and 110, G/F, Hei Wo House  
Tai Wo Estate, Tai Po  
N.T., Hong Kong

電郵 tel : 2654 6066

傳真 fax : 2654 6320

